

5 SIGLOS. 12 PATIOS E INFINITAS SENSACIONES

VIANA

PUERTA DE
LOS PATIOS
DE CÓRDOBA

PALACIO
DE
VIANA



VIANA INSPIRA
www.palaciodeviana.com

EDICIÓN

X

Guía de los Pacios 2013

CÓRDOBA
(ESPAÑA)

*Patrimonio
Inmaterial de
la Humanidad*



GRUPO JOLY

elDía

DE CÓRDOBA



UCO
UNIVERSIDAD DE CORDOBA



Andalucía
LA QUE VIVE

PATIOS de CÓRDOBA 2013

Saboréallos de una manera especial



EDITA: EL DÍA DE CÓRDOBA
DIRECTOR: LUIS J. PÉREZ-BUSTAMANTE
GERENTE: DOLORES BLANCO
REDACCIÓN: FRANCISCO JAVIER CANTADOR
PRODUCCIÓN: PÁGINAS DEL SUR, S.L.
FOTOGRAFÍAS: JOSÉ MARTÍNEZ,
ÓSCAR BARRIONUEVO Y FRANCISCO JAVIER
CANTADOR
PUBLICIDAD: JOSÉ MANUEL SANTIAGO Y
JUAN PEDRO JIMÉNEZ
TRADUCCIÓN: UCODIOMAS

Guide to Patios 03
Guide pour Patios



Índice

4
PRESENTACIÓN
PRESENTATION
PRÉSENTATION

6
RUTA
ZONA REGINA
MAGDALENA
DESCRIPTION

16
RUTA
ZONA
SANTA MARINA
SAN ANDRÉS
DESCRIPTION

28
RUTA SABOREA
30
RUTA
ZONA
SAN LORENZO
SAN AGUSTÍN
DESCRIPTION

40
RUTA
ZONA
SANTIAGO
SAN PEDRO
DESCRIPTION

48 - 49
PLANO CENTRAL
DE SITUACIÓN
CENTRAL
LOCATION MAP
PLAN DE
SITUATION
CENTRALE

52
RUTA SABOREA
54
RUTA
ZONA
JUDERÍA
DESCRIPTION

62
RUTA
ZONA
ALCÁZAR VIEJO
DESCRIPTION

72
RUTA SABOREA
74
LA PROVINCIA
THE PROVINCE
LA PROVINCE
BAENA

78
LUCENA

82
MONTORO

86
PALMA DEL RÍO

90
PUENTE GENIL

94
PRIEGO DE
CÓRDOBA



EL RESPETO POR LA CERVEZA



Que empiece la Fiesta

LUIS J. PÉREZ-BUSTAMANTE
Director de el Día de Córdoba

Bienvenidos a la Fiesta de Córdoba. Bienvenidos a la experiencia de los sentidos. Bienvenidos a los Patios. Mayo es sinónimo de celebración en Córdoba, de alegría, de bullicio, de primavera en explosión y, sobre todo, de flores y amistad. Eso son los Patios, la apertura de una ciudad, de sus ciudadanos al mundo para mostrar su milenaria forma de convivencia. La experiencia de poder entrar en los rincones de la vida diaria de una ciudad que disfruta

como pocas de la vecindad, del compañerismo, de la comunidad, de convertir la vida del vecindario en una experiencia familiar única en el mundo. Así lo ha reconocido la Unesco el 6 de diciembre de 2012, cuando declaró la Fiesta de los Patios como Patrimonio Intangible de la Humanidad. Reconocía así el máximo organismo para la cultura la singularidad de una expresión de vida

sin par, en las que son los cordobeses los que abren de par en par las puertas de sus casas para que podamos disfrutar de la belleza de sus rincones, de la explosión de colorido de sus flores y, sobre todo, de la hospitalidad cálida y sincera de quienes desde hace siglos han venido mimando estos recintos y los han mantenido vivos. Desde la época romana hasta la actualidad, Córdoba no se puede entender sin la labor de los dueños de los patios, sin su silencioso esfuerzo y sin la generosidad de su hospitalidad. Son ellos los que han hecho Córdoba y nosotros quienes la disfrutamos gracias a su labor. Gracias, por tanto, a ellos por mantener viva la historia de esta ciudad y bienvenidos ustedes, los visitantes, para disfrutar de ella. Que empiece la Fiesta.



The patios: Let the Festival begin!



Welcome to Córdoba's leading festival. Welcome to a sensory experience. Welcome to the 'patios'. May in Córdoba means happiness, exuberance, spring bursting forth, and – above all – flowers and friendship. That is the patios festival, when the city and its people open up to the world, revealing a way of life that has lasted a thousand years. Now is our chance to explore the hidden corners in the daily life of a city that boasts an almost-unparalleled sense of community, based on friendly relations between neighbours and colleagues; our chance to turn the life of the local community into a truly unique family experience. On 6 December 2012, UNESCO declared the Patios Festival to be part of mankind's Intangible Cultural Heritage. In doing so, UNESCO recognised the unique nature of this life-affirming event, in which local people open their doors wide so that we can all enjoy the beauty of every corner of their patios, the blazing colours of their flowers and, above all, the warm, sincere hospitality of the people who have pampered these architectural gems and kept them alive for centuries. From Roman times right up until the present day, Córdoba has been defined by the work of the patio's owners, their constant, silent effort and their generous hospitality. It is they who have made Córdoba what it is, and we who enjoy it thanks to their hard work. Our thanks to them, for keeping the city's history alive. And a warm welcome to our visitors, who can now enjoy that history. Let the festival begin!

Les patios: Que la fête commence!



Bienvenus à la fête de Cordoue. Bienvenus à l'expérience des sens. Bienvenus aux Patios. Le mois de Mai est synonyme de célébration à Cordoue, de joie, de brouhaha, de printemps en explosion, et surtout, de fleurs et d'amitié. Voici les Patios, l'ouverture au monde d'une ville, de ses citoyens afin de montrer ses mille et une formes de convivialité. L'expérience de pouvoir pénétrer dans les entrailles de la vie quotidienne d'une ville qui profite du voisinage, du compagnérisme, de la communauté, de convertir la vie de ses habitants en une expérience familiale unique au monde. C'est ainsi que L'UNESCO l'a reconnu le 6 décembre 2012, quand elle a déclaré la Fête des Patios comme Patrimoine Intangible de l'Humanité. L'organisme maximum reconnaissait aussi pour la culture, la singularité d'une expression de vie hors pair, où les cordouans sont ceux qui ouvrent les portes de leur maison afin que nous puissions admirer la beauté de tous leurs recoins, de l'explosion de couleurs de leurs fleurs et, surtout, de l'hospitalité chaleureuse et sincère de ceux qui depuis de nombreux siècles prennent soin de ces lieux et maintiennent en vie. Depuis l'époque romaine jusqu'à nos jours, on ne peut pas comprendre la ville de Cordoue sans les propriétaires des Patios, sans leur silencieux effort et sans la générosité de leur hospitalité. Ce sont eux qui ont fait Cordoue et nous en profitons grâce à leur travail. Merci à eux de maintenir en vie l'histoire de cette ville et bienvenus à vous, les visiteurs, amusez-vous bien. Que la fête commence!

REGINA MAGDALENA



La Magdalena es uno de los barrios con más población de Córdoba. Limita al norte con los de San Andrés-San Pablo y San Lorenzo; al este, con el de Cerro de la Golondrina-Salesianos; al sur, con los de Santiago y San Pedro; y al oeste, de nuevo con el de San Andrés-San Pablo.

Su monumento y lugar de interés de obligada visita es, sobre todo, la iglesia que le da nombre al barrio. El de la Magdalena es uno de los templos fernandinos que hay repartidos por Córdoba. Fue construido en el siglo XIII por orden de Fernando III de Castilla, tras la conquista cristiana de la ciudad en 1236. Delante de la parroquia se levanta una gran plaza, del mismo nombre que, realizada en 1854, es la tercera en extensión de la capital y, desde hace muchos años, lugar propicio para celebraciones sociales.

La variedad floral que se puede encontrar en los patios de esta zona está conformada, sobre todo, por ejemplares de parra virgen, geranios, gitanillas, helecho, pilistra, granado, pensamiento, cala, acanto, clavel, rosas, cinta, costilla de Adán, petunia, hiedra, flor del dinero, esparraguera, pendientes de la reina, kalanchoe, clivia, calceolaria, camelia, verbena, trompetas, jazmín moruno, cineraria, oreja de elefante, ficus, cheflera y dama de noche.



REGINA MAGDALENA



La Magdalena is one of the most heavily-populated districts of Córdoba. It is bounded to the north by San Andrés-San Pablo and San Lorenzo; to the east by Cerro de la Golondrina-Salesianos; to the south by Santiago and San Pedro; and to the west, again, by San Andrés-San Pablo. **The most remarkable monument** – and one which is well worth a visit – is the church from which the district takes its name. La Magdalena is one of several churches built in Córdoba under King Ferdinand III of Castile, in the thirteenth century, once the Christians had conquered the city in 1236. The church looks onto a square of the same name, designed in 1854; it is the city's third-largest square, and for many years has been the venue for major social events. **Key species** in the patios include virgin creeper, geraniums, ferns, aspidistras, pomegranate trees, pansies, calla lilies, acanthus, carnations, roses, spider plants, ceriman, petunias, ivy, swedish ivy, asparagus ferns, fuchsias, kalanchoe, Kaffir lilies, calceolaria, camelias, verbena, chalice vine, pink jasmine, cineraria, caladium, rubber-plants, umbrella sedge and night-blooming jessamine.



La Magdalena est un des quartiers les plus peuplés de Cordoue. Il est limité au nord par ceux de San Andrés et San Lorenzo ; à l'est, par celui de Cerro de la Golondrina-Salesianos ; au sud, par ceux de Santiago et San Pedro ; et à l'ouest avec celui de San Andrés-San Pablo. **Son monument et lieu d'intérêt** de visite obligatoire est principalement, l'église qui donne son nom au quartier. Celui de la Magdalena est des temples de l'époque Fernandine se trouvant répartis dans Cordoue. Il a été construit au XIII^{ème} siècle sur ordre de Fernand III de Castille, après la conquête chrétienne de la ville en 1236. Une grande place portant le même nom se dresse devant la paroisse. Elle a été construite en 1854, c'est la troisième extension de la capitale et depuis de nombreuses années, un lieu propice aux célébrations sociales. **La variété de fleurs** que l'on peut trouver dans les patios de cette zone est surtout formée d'exemplaires de vigne vierge, géraniums, gitanillas, grenade, pensée, rosier, pétunia, lierre, kalanchoe, calceolaria, camélia, verveine, trompette, jasmin arabe, cineraria, ficus et dame de nuit.

REGINA MAGDALENA

CONDE DE ARENALES, 4 (Arquitectura moderna, dimensión pequeña)

Mantenimiento (Maintenance / Entretien): Concepción López y Vicente Flores
Reconocimientos (Awards / Prix): **Mención de honor en 2010**

El patio está adornado por más de un centenar de variedades de plantas repartidas en más de 300 macetas. Entre los elementos que lo componen destacan, entre otros, una fuente de dos caños, su entorno de mármol blanco y las piezas artesanales que atesora.



The patio is decorated with a hundred plant species and varieties in more than 300 pots. Other features include a two-spout fountain with a white marble surround, and the valuable craftwork.



Le patio est décoré d'une centaine de variétés différentes de plantes réparties en plus de 300 pots. Parmi les éléments le composant, on remarque la fontaine de deux, l'entourage de marbre blanc et les pièces artisanales.

PEDRO FERNÁNDEZ, 6 (Arquitectura moderna, dimensión mediana)

Cuidadora: Ana Balbuena

Ana Balbuena: “Este patio es un vergel, un oasis en el centro de Córdoba. Es muy cuadrado, tiene ocho balcones, además de dos escaleras, una de ellas de mármol, y se caracteriza por incluir chino cordobés, azulejos y piedras romanas. Forma parte de una casa construida en 1910, aunque ha sido reformado. Además, destacaría su limonero y sus muchas flores”.



Ana Balbuena: “This patio is a vergel, an oasis in the center of Córdoba. It is very square, has eight balconies, besides two stairs, one of them of marble and is characterized by it for including cobbled floor, blue rollers and roman stones. It forms a part of a house constructed in 1910, though the patio has been reformed. It would emphasize his lemon tree and his many flowers”.



Ana Balbuena: “Cette cour est un vergel, un oasis au centre de Cordoba. Il est très carré, a huit balcons, en plus de deux escaliers, d'un marbre et il caractérise l'une d'elles pour inclut un Chinois cordouan, des carreaux et des pierres romaines. Une forme part d'une maison construite en 1910, bien que la cour ait été réformée. Il détacherait son citronnier et ses beaucoup de fleurs”.



Andalucía en primavera
Multitud de propuestas para vivir experiencias únicas

Andalucía
TE QUIERE

REGINA MAGDALENA

MANCHADO, 6 (Arquitectura moderna, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Miguel Aguilar y Concepción Campoy

Miguel Aguilar: "Es moderno, pero con detalles clásicos, como los arcos, las columnas o la carpintería de madera. Nuestra intención es la innovación continua de todo tipo en el patio; defendemos, por ejemplo, la inclusión de flores muy bonitas antes que la de muchas macetas".



Miguel Aguilar: "It is modern but with classic details, such as arches, columns or woodwork. Our aim is the continuous innovation of all kinds in the patios; defend, for example, the inclusion of pretty flowers better than many pots".



Miguel Aguilar: "Il est moderne mais avec des détails classiques, comme des arches, des colonnes ou des boiseries. Notre objectif est l'innovation continue de toutes sortes dans la cour; défendre, par exemple, l'inclusion de fleurs très jolies plus tôt que de nombreux pots".

PEDRO VERDUGO, 8 (Arquitectura moderna, dimensión pequeña)

Mantenimiento: María de los Angeles Flores

María de los Angeles Flores: "Lo definiría como muy acogedor y lleno de mucha vida. Así es este recinto, presidido por un pozo árabe sobre suelo de chino cordobés y con unas paredes, como el propio pozo, muy blancas, que resaltan las numerosas macetas de flores que cuelgan en ella".



María de los Angeles Flores: "Welcoming and full of life. That's how I would define this patio. The main features are the Arabic well and the cobbled floor. The well and the walls are snow white, providing a sharp contrast with the many potted plants hanging there".



María de los Angeles Flores: "Accueillant et plein de vie. C'est ainsi que je définirais ce patio, présidé par un puits arabe sur un parterre de cailloux cordouans ainsi que des murs comme le puits, très blancs et qui font ressortir les nombreux pots qui y sont accrochés".

AL DI MEOLA - ROBERT CRAY
MICHAEL SCHENKER - DAVID RUSSELL
BRECKER BROTHERS BAND
TOMATITO SEXTETO - ANA VIDOVIC
MANUEL BARRUECO - PACO PEÑA
JAVIER RIBA - PAVEL STEIDL ...

www.guitarracordoba.org

IMae

1/13
JULIO
2013

33^{EDICIÓN}
CÓRDOBA
FESTIVAL DE LA GUITARRA



AYUNTAMIENTO DE CÓRDOBA

REGINA MAGDALENA

DUQUE DE LA VICTORIA, 3 (Arquitectura antigua, dimensión grande)

Mantenimiento: Manuel Morales
Reconocimientos: 1º premio en 1933.
Accésit en 2001

Manuel Morales: “Es uno de los patios más veteranos; ya aparecía inscrito en 1933, según *La Voz*. Se encuentra en una casa de 1700 y destacan sus arcos sobre columnas de mármol, su artesonado de madera, sus ventanas enrejadas o su suelo de ladrillo moruno de la época”.



Manuel Morales: “This is one of the oldest patios taking part in the competition; it was already competing back in 1933, according to the newspaper ‘La Voz’. The house was built in 1700, and its key features include the arches on white marble columns, the carved wooden ceiling, the grilles at the windows and the original brick floors”.



Manuel Morales: Ce patio est des plus anciens participant au concours municipal ; il était déjà inscrit en 1933, selon le journal ‘La Voz’. Il se trouve au cœur d’une maison construite en 1700. On y remarque ses arcs semi-circulaires sur des colonnes de marbre blanc, son plafond en bois, ses fenêtres à grilles et son sol constitué d’une brique arabe d’époque”.

PLAZA DE LAS TAZAS, 11 (Arquitectura moderna, dimensión grande)

Mantenimiento: Cristina Bendala
Reconocimientos: 1º premio en 1961. Accésit en 2012.

Cristina Bendala: “El patio es un paraíso que ha iluminado las vidas de quienes lo hemos habitado; nos ha hecho pensar que vivimos en un paraíso. Es la armonía del hombre con la naturaleza, es la naturaleza misma y lo que da sentido a mis cuidados de hormiga sobre él”.



Cristina Bendala: “This patio is a paradise that, in a sense, has brought light into the lives of the men and women who have lived there; it has made us realise that we are living in a paradise. It is man in harmony with nature, it is nature itself; and it makes all my ant-like efforts worthwhile. When I open the doors, I am sharing my little paradise”.



Cristina Bendala: “Ce patio est un paradis qui a illuminé, d’une certaine manière, les vies des hommes et de femmes qui l’ont habité ; il nous a fait penser que nous vivons dans un paradis. C’est l’harmonie de l’homme et de la nature, c’est la nature même et ce qui donne un sens à tous les petits soins que je lui consacre. Quand j’ouvre ses portes, je partage mon petit coin de paradis”.



REGINA MAGDALENA

ISABEL II, 1 (Arquitectura moderna, dimensión mediana)

Mantenimiento: José Sánchez, Julia Sesma, Rafael Jiménez, Montserrat Vázquez, J. Carlos Blanco y Raquel Jiménez.
Reconocimientos: 3º premio en 2010. Accésit en 2006, 2007, 2011 y 2012.

Montserrat Vázquez: “El patio está porticado por tres arcos de ladrillo visto sobre unas columnas que cuentan con capiteles únicos: de avispero islámico, califal y romano. El colorido proporcionado por las plantas es espectacular gracias a su voladizo de gitanillas, mientras que sobre el suelo de chino cordobés no faltan alegrías de flor doble, calceolarias, coles ornamentales, camelias, pendientes de la reina o campanillas”.



Montserrat Vázquez: “The patio is surrounded by a portico comprising three exposed-brick arches on columns with unique capitals in Islamic, Caliphal and Roman styles. The plants provide a spectacular blaze of colour, particularly thanks to the geraniums on the projecting roof; the cobbled floor is covered with double-flower busy lizzies, calceolarias, ornamental cabbage, camelias, fuchsias and campanulas”.



Montserrat Vázquez: “Le patio est constitué d’un portique à trois arcs en brique apparente sur des colonnes contenant les chapiteaux uniques : islamiques, califal et romain. Les couleurs que proportionnent les plantes sont spectaculaires grâce aux gitanillas en surplomb, pendant que sur le sol en cailloux cordouans on trouve des ‘camélias, ou du muguet”.



REGINA MAGDALENA

ISABEL II, 25 (Arquitectura moderna, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Carmen Pinto y Manuel Ortega

Carmen Pinto: "Este año presentamos dos columnas nuevas y suelo de chino, que enriquecen al conjunto de restos visigodos y árabes del patio, entre los que destaca el pozo, que es de la segunda de esas épocas. Es un patio con una gran diversidad floral. Hay cactus, helechos de más de 30 años, petunias, margaritas, geranios, bonsais..."



Carmen Pinto: "This year the patio has two new columns and a cobbled floor, which enhance the archaeological remains from the Visigothic and Arabic periods; the well dates from the Arabic period. This is a real family patio, with a large variety of flowers: cacti, ferns over 30 years old, geraniums, daisies, petunias and even several bonsais".



Carmen Pinto: "Cette année nous présentons deux nouvelles colonnes et un sol de cailloux cordouans qui viennent enrichir l'ensemble des restes archéologiques d'origine wisigothe et arabe que comprend le patio et où on peut noter le puits qui date de la deuxième de ses époques. Il s'agit d'un patio familial avec une grande variété de fleurs. On y trouve des cactus, de plus de 30 ans, géraniums, marguerites, pétunias, et même quelques bonsais".

PLAZA DE ORIVE, 2 (Arquitectura antigua) - FUERA DE CONCURSO

Mantenimiento: Servicio Municipal de Parques y Jardines

El Palacio de Orive es un singular edificio renacentista, realizado en 1560, y una de las obras más notables del arquitecto Hernán Ruiz II. Forma parte de un conjunto único dentro del Casco Histórico de Córdoba, la manzana de Orive, y dispone de un interesante jardín con mucha arboleda.



The Palacio de Orive, also known as the 'Casa de los Villalones', is a unique Renaissance building, constructed in 1560 to one of the finest designs by the architect Hernán Ruiz II. It is part of a fascinating complex within the Old Town - the Orive block, and has an interesting, tree-filled garden.



Le Palacio de Orive, aussi dénommé 'Casa de la Villalones' est un édifice singulier de style Renaissance, réalisé en 1560, et une des œuvres notables de l'architecte Hernán Ruiz II. Il fait partie d'un ensemble unique dans le Centre Ville de Cordoue, l'ensemble Orive et il dispose d'un jardin intéressant avec de nombreux arbres.



TESTIGO VIVO DE NUESTRA HISTORIA

SANTA IGLESIA CATEDRAL DE CÓRDOBA
ANTIGUA MEZQUITA

TEMPLO ORGULLO DE ESTA CIUDAD
QUE MUESTRA EL PASO DE LA HISTORIA,
LA PERSEVERANCIA DE LA FE CRISTIANA
Y EL RESPETO POR EL PASADO.



AÑO DE LA FE
2012-2013

www.catedraldecordoba.es

SANTA MARINA SAN ANDRÉS



Santa Marina limita al norte con el barrio de Ollerías; al este, con el de San Lorenzo; al sur, con el de San Andrés-San Pablo; y al oeste, con los de San Miguel-Capuchinos y Campo de la Merced-Molinos Altos. Es conocido como 'Barrio de los Toreros' por la tradición que tiene en este espectáculo. En él podemos encontrar la escultura en honor a Manolete que la ciudad realizó tras su muerte en Linares. Está ubicada frente a la Iglesia de Santa Marina, en la Plaza de los Condes de Priego. Otros rincones emblemáticos del barrio son la Torre de la Malmuerta -muralla medieval del siglo XV- y el majestuoso Palacio de Viana -que contiene 13 patios de todos los estilos-. **San Andrés** limita al norte con el barrio de Santa Marina; al este, con los de San Lorenzo y La Magdalena; al sur, con el de San Pedro; y al oeste, con los de El Salvador y la Compañía y San Miguel-Capuchinos. Algunos de sus monumentos y lugares de interés más destacados para visitar son el convento de Santa Marta, las iglesias de San Andrés y San Pablo, el Palacio de los Luna, la Casa de los Villalones o los jardines de Orive.

En los patios de estas zonas se pueden encontrar, sobre todo, pensamientos, begonias, pendientes de la reina, cintas, rosales, helechos comunes, geranios, romero, pilistras, esparragueras, petunias, camelios, limoneros, naranjos amargos, gitanillas, hiedra o algún que otro ejemplar de palma canaria, olivo e higuera.



Santa Marina borders to the north with the district of Ollerías; to the east with San Lorenzo; to the south with San Andrés-San Pablo; and to the west with the districts of San Miguel-Capuchinos and Campo de la Merced-Molinos Alta. It is known as the 'Bullfighters Quarter', since it was home of so many. Sights of interest include the statue of Manolete, commissioned by the City Council following the bullfighter's death at the bullring of Linares. Opposite stands the church of Santa Marina, in the Plaza de los Condes de Priego. Other local monuments include Torre de la Malmuerta - part of the fifteenth-century city wall - and the imposing Palacio de Viana, which boasts 13 patios in a whole range of styles. **San Andrés** is bounded to the north by the district of Santa Marina; to the east by San Lorenzo and La Magdalena; to the south by San Pedro and to the west by the districts of El Salvador and La Compañía and San Miguel-Capuchinos. Among the interesting sights worth visiting are the Convent of Santa Marta, the churches of San Andrés and San Pablo, the Palacio de los Luna, the Casa de los Villalones and the Orive gardens. **Key species** in the patios include pansies, begonias, fuchsias, spider plants, roses, common ferns, geraniums, aspidistras, asparagus ferns, petunias, camelias, lemon-trees, orange-trees, ivy, and occasional canary palms, olive trees and fig trees.



Santa Marina est délimité au nord par le quartier de Ollerías ; à l'est par celui de San Lorenzo ; au sud par celui de San Andrés-San Pablo ; et à l'ouest par ceux de San Miguel-Capuchinos et campo de la Merced-Molinos Alta. Il est reconnu comme étant « le quartier des toreros ». On peut y trouver la sculpture en honneur à Manolete que la ville a réalisé après sa mort à Linares. Elle se trouve en face de l'église de Santa Marina, sur la Plaza de los Condes de Priego. La Torre de la Malmuerta -muraille médiévale du XV^{ème} siècle- et le majestueux Palacio de Viana -qui comprend 13 patios de tous les styles- sont d'autres endroits emblématiques du quartier. **San Andrés** est limité au nord par le quartier de Santa Marina; à l'est par ceux de San Lorenzo et La Magdalena ; au sud par celui de San Pedro ; et à l'ouest par ceux de El Salvador, la Compañía et San Miguel-Capuchinos. Quelques uns de ses monuments et lieux d'intérêts à visiter sont le couvent de Santa Marta, les églises de San Andrés et de San Pablo, le Palais de Los Luna, la Casa de los Villalones et les jardins de Orive. **Dans les patios** de cette zone on peut surtout trouver des pensées, bégonias, rosiers, fougères communes, géraniums, romarin, pilistras, aspergères, pétunias, camélias, citronniers, oranges amères, gitanillas, lierre ou d'autres d'exemplaires de palmiers des Canaries, oliviers et figuiers.

SANTA MARINA - S. ANDRÉS

CHAPARRO, 3 (Arquitectura moderna, dimensión grande)

Mantenimiento: Comunidad de vecinos de Chaparro, 3
Reconocimientos: **Mención de honor en 2010. Accésit en 2011 y 2012.**

José Antonio Cobos: "Este recinto es lugar de habitual convivencia de las seis familias que lo habitamos, manteniendo así el espíritu de los patios cordobeses. Este año presentamos un nuevo arriate donde se centralizan las plantas. Aparte de las típicas flores, cuenta con ejemplares menos típicos, como membrillo, ficus, chirimoyo o pomelo".



José Antonio Cobos: "This is where the six families who live here tend to get together, thus keeping alive the traditional function of the Cordoba's patio. This year, we have a new border flower-bed where many of the plants are centralised. There is a wide variety of species: apart from the typical flowers, we have also less common trees, including a quince-tree, a rubber-plant, a cherimoya tree and a grape-fruit-tree".



José Antonio Cobos: "C'est un lieu de convivialité habituelle pour ceux qui vivent ici, six familles entretiennent l'esprit des patios cordouans. Cette année nous présentons une nouvelle bordure où sont concentrées les plantes. Elle est composée d'une variété florale très hétérogène. A part les fleurs typiques, il y a des exemplaires moins typiques comme le coing, ficus, chérimolier ou pamplemousse".

CHAPARRO, 9 (Arquitectura antigua, dimensión grande)

Mantenimiento: Comunidad de Vecinos de Chaparro, 9
Reconocimientos: **Accésit en 2012.**

Tras conseguir un accésit en 2012, en la que fue su primera presencia en el concurso, este patio rectangular, perteneciente a una antigua casa de paso, compite de nuevo. Los vecinos, como ya hicieran el pasado año, vuelven a apostar por lo clásico sin renunciar a incorporar variedades menos típicas.



This is only the second year that this square patio has taken part in the competition, after being runner-up in 2012. The residents have focused again on the most classical touches, though some less common species have been added.



Après avoir obtenu un accésit en 2012, au cours de sa première présentation au concours, ce patio rectangulaire d'une demeure de passage participe de nouveau. Les habitants misent encore sur le classique sans renoncer à l'incorporation de variétés moins typique.

Ibéricos COVAP

MOMENTOS DE PLACER

En COVAP pensamos que la vida no se mide en minutos, horas o segundos, sino en experiencias, en sensaciones irrepetibles...

En "Momentos de placer"

En nuestra tienda este mes,
oferta especial patios



Tienda Covap Córdoba

Barqueros, 2
14002 Córdoba
Telf: 957498505
tiendacordoba@covap.es

Entra en nuestra tienda online:

www.covap.es



SANTA MARINA - S. ANDRÉS

MARROQUÍES, 6 (Arquitectura antigua, dimensión grande)

Mantenimiento: Comunidad de vecinos y artesanos Marroquíes, 6 Reconocimientos: 1º en 2000, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010 y 2012. Segundo premio en 1991 y 2004. 3º premio en 2001. 4º premio en 1970, 1988 y 1990. 5º premio en 1969 y 1989. Accésit en 2002, 2003, 2005 y 2011. Aprovechamiento de elementos en 1998 y 1999.



Manuel López: “Es como un pequeño barrio con varias calles en las que están repartidas las viviendas familiares y talleres artesanales, y que se comunican entre sí dejando al descubierto dependencias comunes como cocinas o cuartos de lavar de pilas. Este año hemos cambiado el suelo de cemento por bolos. Los numerosos premios nos han venido bien año tras año para introducir mejoras que lo hacen aún más tradicional”.



 **Manuel López:** "This is like a little village in its own right, with various streets leading to the homes and craft studios; these are all linked to each other, and share open-air elements such as the kitchens and washrooms. This year, the cement floor has been replaced by cobbles. The numerous prizes we have won have helped us to make improvements which further enhance the traditional air of the patio".



 **Manuel López:** "C'est un petit quartier fait de plusieurs rues dans lesquelles se trouvent répartis les logements familiaux et les ateliers artisanaux, communiquant entre eux et laissant à découvert des espaces communs comme des cuisines ou des buanderies. Cette année, nous avons changé le sol en ciment par un sol en galets. Les nombreux prix ont été les bienvenus pour améliorer le lieu lui permettant d'être encore plus traditionnel".



Además de agricultura, nos hemos especializado en servicios a la familia a través de nuestro modelo cooperativo. Somos tu entidad fuerte andaluza y líderes en solvencia*.

*Agencia de calificación Fitch

Te ayudamos anticipándote la devolución de la renta o si lo prefieres te financiamos*. Trae tu nómina ahora y disfruta de nuestras ventajas.



**Este iPad2 puede ser tuyo!!!
¡¡¡Despierta!!!**

Prezamos
tu fidelidad.
Y este año además, a
los nuevos clientes que
nos están depositando
su confianza.



▲ ruralvia.com ▲ cajarural.com

***Los jurdeles con menos trámites que otras entidades.**



SANTA MARINA - S. ANDRÉS

TAFURES, 2 (Arquitectura moderna, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Francis Serrano y Rafael Acedo
Reconocimientos: **Primer premio en 2012. Dos premios a la iluminación.**

Francis Serrano: “Lo concebimos como una habitación y tiene una vista impresionante desde la calle, a través de la ventana, que dejamos abierta. Sus elementos decorativos tienen siglos; destacan aperos de labranza, unas basas que pertenecieron al busto del escultor Mateo Inurria o una muy antigua colección de platos de cerámica”.



Francis Serrano: “Our idea was to make the patio more like a room, and a curiously view through the window – which we leave open, provides an excellent view from the street. Some of the decorative pieces are centuries old, particularly the farming tools, some bases from a bust by the sculptor Mateo Inurria and a very old collection of ceramic plates”.



Francis Serrano: “Nous le percevons comme s'il s'agissait d'un logement et, curieusement, il a une vue impressionnante depuis la rue, à travers la fenêtre que nous laissons ouverte. Ses éléments décoratifs ont des siècles de vie. On remarque plusieurs outils agricoles, des soubassements ayant appartenu au buste du sculpteur Mateo Inurria ou une très ancienne collection d'assiettes en céramique”.

ZARCO, 15 (Arquitectura moderna, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Juana Romero Gómez
Reconocimientos: **Accésit en 1994, 1997 y 1999. Mención de honor en 2007. Decoración natural en 1998.**

Juana Romero: “Este patio (situado sobre un sótano-cochera) destaca por el mimo que reciben las flores durante todo el año; algunas de esas plantas son heredadas de mi madre. Más que un patio, parece un pequeño jardín por su gran diversidad floral”.



Juana Romero: “This patio [placed over a cellar-garage] is remarkable for the care we take of the flowers, some of which I inherited from my mother. With all its floral variety, it is more like a little garden than a patio”.



Juana Romero: “Ce patio (situé au dessus d'un sous-sol) attire l'attention par le soin que nous apportons à ces fleurs ; quelques unes d'entre elles appartenaient déjà à ma mère. Plus qu'un patio, c'est un petit jardin de par sa variété florale”.

SANTA MARINA - S. ANDRÉS

OCAÑA, 19 (Arquitectura moderna, dimensión mediana)

Mantenimiento: Ricardo González Mestre y Toñi Lucena
Reconocimientos: **Accésit en 2003. Mención de honor en 2005, 2007 y 2011.**

Ricardo González: “Está ubicado en una antigua casa de vecinos de origen cervantino-castellano con galerías como las de la Posada del Potro. La mitad de los arcos son asimétricos y tiene cuatro columnas árabes, además de un pilón romano. De la vegetación destacaría su naranjo agrio”.



Ricardo González: “This patio is part of what used to be a sixteenth-century communal dwelling, and has the same kind of galleried balcony as the Posada del Potro. Half the arches are asymmetrical, and there are four Arabic columns. The plants are typical of local patios, and geraniums are the most common species. Remarkable features include a Roman sink and a bitter-orange tree”.



Ricardo González: “Ce patio se trouve au centre d'une demeure ancienne d'origine cervantino-castillano et comprend des galeries similaires à celles de la Posada del Potro. La moitié des arcs sont asymétriques et est composé des quatre colonnes arabes. La végétation est normale en ce qui concerne les patios, basée sur le géranium. On remarque aussi un pylône romain et oranger aigre”.

PARRAS, 5 (Arquitectura moderna, dimensión grande)

Mantenimiento: María Isabel Navajas y Pedro Montes.
Reconocimientos: **Primer premio en 2003, 2007 y 2010. Segundo premio en 2004, 2008 y 2009. Accésit en 2002, 2005, 2006 y 2011.**

Isabel Navajas: “Una singularidad destacada de este patio, construido en 1984, es que es de techo-corredora, lo que lo convierte en una dependencia más de interior. Todo el año nos preocupamos del mantenimiento de las plantas y de que reciba el cuidado ornamental adecuado y, también, todo el año está abierto”.



Isabel Navajas: “The unique feature of this patio built in 1984, is the sliding ceiling, which means it can be turned into just another room in the house. We take great care of the plants all the year round, making sure that the ornamentals are properly looked after; the patio is also open throughout the year”.



Isabel Navajas: “Une particularité de ce patio, construit en 1984, est qu'il est couvert d'un toit coulissant, ce qui le converti en une habitation intérieure indépendante. Nous nous occupons toute l'année de l'entretien des plantes et nous lui apportons le soin ornamental adéquat. Ses portes sont ouvertes toute l'année”.

SANTA MARINA - S. ANDRÉS

PARRAS, 6 (Arquitectura antigua, dimensión grande)

Mantenimiento: Rosario Cantillo Alban

Reconocimientos: 1^{er} premio en 1969 y 1976 (como Parras, 4). 2^{er} premio en 1974, 1977, 1978, 2010 y 2011. 3^{er} premio en 1980, 2003, 2004 y 2005. 4^o premio en 1972 y 1979. 5^o premio en 1975. 6^o premio en 1971 y 1973. Accésit en 2002, 2006 y 2007.

Rosario Cantillo: "Esta casa es de 1579 y en ella nació el poeta Pablo García Baena. El patio atesora, gracias a un gran esfuerzo de cuidado, mucha tradición entre sus pilares y arcos de ladrillo visto, con elementos muy cordobeses. En esta casa se siente y se respira Córdoba".



Rosario Cantillo: "This house was built in 1579, and is the birthplace of the poet Pablo García Baena. Thanks to the care lavished on it, the patio contains a wealth of local tradition, evident for example in the columns and the exposed-brick arches, and in the very typical local artefacts. In this house, you live and breathe Córdoba".



Rosario Cantillo: "Cette demeure date de 1579. Le poète Pablo García Baena y est né. Le patio accumule, grâce à de nombreux soins, une grande tradition entre ses piliers et arcs en brique apparente, avec des éléments typiques de Cordoue. Dans cette maison on sent et on respire Cordoue".

PARRAS, 8 (Arquitectura moderna, dimensión grande)

Mantenimiento: Francisco Martín y María Milagros Aznar

Reconocimientos: Accésit en 2007, 2008, 2009, 2010 y 2011. Mención de honor en 2006.

Francisco Martín: "Pese a ser de arquitectura renovada, esta casa, que ha sido cuartel, convento y escuela, conserva en su patio muchos elementos antiguos, entre los que destacan dos pilas de lavar, un pozo y cinco arcos de piedra. También dispone de plantas curiosas como una dizigoteca, un limpiatubos o una araucaria siberiana".



Francisco Martín: "Although some architectural elements have been restored, the patio of this house - which in its time has been a barracks, a convent and even a school - still retains many very old pieces, including two sinks, a well and five stone arches. It also boasts some unusual plants: a false aralia, a bottlebrush plant and a siberian araucaria".



Francisco Martín: "Malgré son architecture récente, cette demeure, qui fut une prison, couvent et même une école, conserve dans son patio de nombreux éléments anciens, entre lesquels on remarque deux lavoirs, un puits et cinq arcs en pierre. Il contient aussi des plantes aussi bizarres qu'une dizigoteca, un limpiatubos ou une araucaria de Sibérie".


mercado victoria

Live Eat Enjoy



Vive Come Disfruta



mercadovictoria.com



SANTA MARINA - S. ANDRÉS

PLAZA DE DON GOME, 2 (PALACIO DE VIANA)

FUERA DE CONCURSO

Mantenimiento: Equipo de mantenimiento y jardinería del Palacio de Viana.

Arquitectura Antigua. Joya del patrimonio cordobés, el Palacio de Viana cuenta con 13 patios de todos los estilos. En Viana están representados, junto a los señoriales y monumentales, los populares, modernos, de trabajo, interiores o semiabiertos y ajardinados. Sólo en Viana podrá hacerse un recorrido histórico y sensorial por cinco siglos de historia de los patios de Córdoba. Una cuidada elección botánica base de setos, enredaderas y árboles permite la constante cobertura verde de estos patios.



The Palacio de Viana – a key part of the city's heritage – boasts 13 patios in all sorts of styles: stately and monumental, humble, modern, functional, interior, semi-opened and with gardens. The Palacio de Viana in itself provides the visitor with a complete survey of the 500 year history of Córdoba's patios. Carefully-selected vegetation – mainly in the form of hedges, climbing plants and trees – ensures constant green cover throughout the year.



Joyau du patrimoine Cordouan, le Palacio de Viana est composé de 13 patios de tous les styles. Ils sont seigneuriaux et monumentaux, populaires, modernes, de travail, intérieurs ou semi-ouverts et jardinés. Seulement ici on pourra suivre un parcours historique et sensoriel de cinq siècles d'histoire des patios de Cordoue. Un choix botanique select basé sur les haies, plantes grimpantes et arbres permet une constante couverture de couleur verte de tous ces patios.



Los aviones y helicópteros que componen la flota del grupo empresarial Faasa, han realizado más de 150.000 horas de vuelo en nuestros 47 años de experiencia.

Una cifra de altura que cada día se supera gracias al trabajo y compromiso de nuestros profesionales, así como a la confianza de proveedores y clientes.

MANTENIMIENTO

OPERACIONES AÉREAS

FORMACIÓN AERONÁUTICA

Vocación de Vuelo
Flight Vocation

www.faasa.com

SAN LORENZO SAN AGUSTÍN

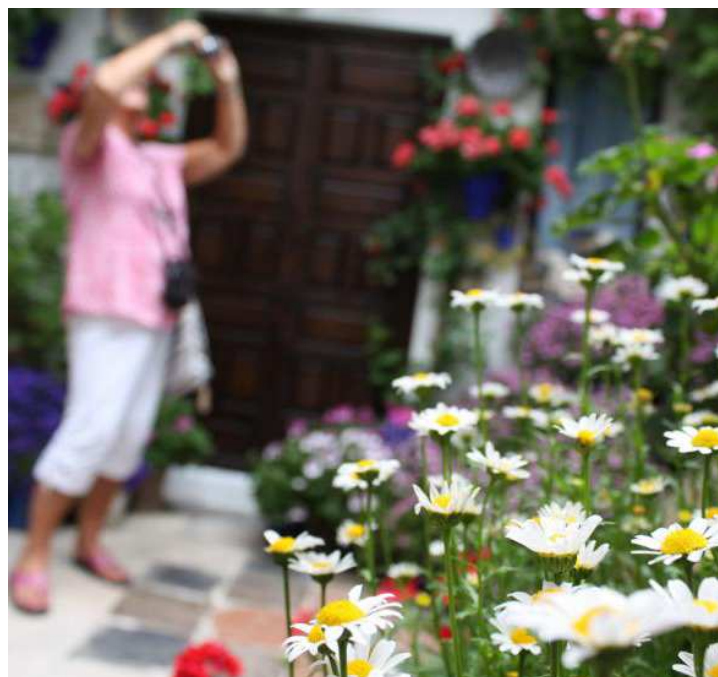
San Lorenzo es uno de los barrios más populares y castizos del Casco Histórico cordobés, ubicado en la Axerquía y con mucha actividad comercial. Es de obligada visita la iglesia que lo preside, un templo fernandino del siglo XIII que lleva el nombre del santo. También son de obligada visita las iglesias de Nuestra Señora de Gracia y María Auxiliadora –ubicada a escasos metros de la de San Lorenzo–. Este barrio limita con los de Santa Marina, San Andrés-San Pablo, la Magdalena, Cerro de la Golondrina, la Fuensantilla y La Viñuela.

San Agustín está ubicado entre los barrios de Santa Marina y San Lorenzo. Tiene poca extensión y su alma artística es su iglesia, construida a principios del XIV. Destaca asimismo la plaza que da cobijo a ese templo y que, como él, también lleva el nombre de San Agustín. Esta plaza es de construcción posterior a la Reconquista.

En los patios repartidos por estos barrios se pueden encontrar ejemplares florales, sobre todo, de pensamientos, petunias, begonias, pendientes de la reina, cintas, buganvillas, rosales, helechos, geranios, pilistras, esparragueras, hiedra, espinas de Cristo, azucenas, ficus, gitanillas, claveles, begonias, helechos, jazmines, limoneros, romero, laurel, granados, pitosporos, malvarrosa e, incluso, pequeños abetos.



San Lorenzo is one of the most typical working-class districts in the city's Old Town, and one of the most thriving areas of the Axerquía. The parish church of San Lorenzo, built in the thirteenth century under King Ferdinand III, is well worth a visit, as are the churches of Nuestra Señora de Gracia and María Auxiliadora, the latter located only a few metres from San Lorenzo. This area is bounded by the districts of Santa Marina, San Andrés-San Pablo, La Magdalena, Cerro de la Golondrina, La Fuensantilla and La Viñuela. **San Agustín** is a small area lying between the districts of Santa Marina and San Lorenzo, and its artistic activity revolves around the early fourteenth-century church parish church of San Agustín, situated in the square of the same name. This square dates from after the Reconquest. **Key species** in the patios include pansies, petunias, begonias, fuchsias, spider plants, bougainvillea, roses, common ferns, geraniums, aspidistras, asparagus ferns, ivy, crown of thorns, Madonna lilies, rubber-plants, ivy-leaf geraniums, carnations, jasmine, lemon-trees, rosemary, bay, pomegranate trees, Japanese mock-orange, hollyhocks, and even, small firs.



San Lorenzo est l'un des quartiers les plus populaires et authentiques de la Vieille Ville de Cordoue. Situé dans l'Axequía, on y trouve de nombreux commerces. Il faut visiter son église, temple de l'époque fernandine du XIII^e siècle qui porte le nom du saint. Il ne faut pas oublier de visiter les églises de Nuestra Señora de Gracia et de María Auxiliadora, -situées à quelques mètres de l'église de San Lorenzo. Ce quartier est délimité par ceux de Santa Marina, San Andrés-San Pablo, la Magdalena, Cerro de la Golondrina, la Fuensantilla et La Viñuela. **San Agustín** est situé entre les quartiers de Santa Marina et San Lorenzo. Il est de petite taille et son âme artistique est son église construite au début du XIV^e siècle. On souligne la place qui abrite le temple et qui, comme lui, porte aussi le nom de San Agustín. Cette place a été construite après la Reconquête. **Dans les patios** de ce quartier, on trouve, en particulier, pensées, pétunias, bégonias, bougainvillées, rosiers, fougères, géraniums, pilistras, asperges, lierre, épinettes du Christ, lys, ficus, gitanillas, oeillets, bégonias, fougères, jasmins, citronniers, romarin, laurier, grenades, pittosporum et même des sapins.

SAN LORENZO - S. AGUSTÍN

POZANCO,6 (Arquitectura moderna, dimensión mediana)

Mantenimiento: Mercedes Romero y Ana Sánchez

Mercedes Romero: “Este patio destaca, sobre todo, por su gran cantidad de macetas y arriates sembrados de ficus, calas, costilla de Adán, gitanillas, geranios, begonias, ciclamen, claveles o pilistras, destacando la planta del paraíso, traída desde Tenerife. Además, lo solemos adornar con platos decorativos y mantones de Manila”.



Mercedes Romero: “The best thing about the patio is the immense variety of potted plants, and the flower beds full of rubber-plants, Calla lilies, ceriman, geraniums, begonias, cyclamens, carnations and aspidistras; the most original species is the bird of paradise, brought from Tenerife. We usually adorn the walls with decorative plates and Manila shawls”.



Mercedes Romero: “Ce qui attire l'attention de ce patio, c'est son grand nombre de pots et des parterres plantés de ficus, gitanillas, géraniums, bégonias, cyclamens, oeillets ou pilistras, mais on remarque surtout la plante du paradis, apportée de Ténérife. En outre, nous le décorons généralement avec des assiettes de décoration et des châles de Manille”.

POZANCO, 21 (Arquitectura antigua, dimensión mediana)

Mantenimiento: Eloísa Pérez Laguna y Carlos Peinado

Reconocimientos: **Accésit en 1993 y 1995. Mención de honor en 2005 y 2010.**

Eloísa Pérez: “Este patio se caracteriza por su tradicional largo pasillo de bolos que tiene las paredes repletas de macetas de geranios y gitanillas. También cuenta con un naranjo, que tiene ya más de medio siglo, y un limonero, además de una impresionante variedad floral. Es la típica casa de vecinos con pozo, cocina y pila comunes”.



Eloísa Pérez: “The most striking features of this patio are the long cobbled passageway and the walls full of potted geraniums. There is also an orange-tree which is over fifty years old, a lemon-tree, and a wide variety of flowers. This is a typical communal patio, with a shared well, kitchen and sink”.



Eloísa Pérez: “Ce patio est caractérisé par son long couloir avec des murs tapissés de pots de géraniums et de gitanillas. Il dispose également d'un oranger, qui a plus d'un demi-siècle, un citronnier et une variété impressionnante de fleurs. Il s'agit d'une demeure typique avec un puits, une cuisine et un évier communs”.

SAN LORENZO - S. AGUSTÍN

CUSTODIO,5 (Arquitectura moderna, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Rafael Baltanás Pérez

Reconocimientos: **2º premio en 2012.**

Rafael Baltanás: “Lo llevamos montando ya más de 40 años y le echamos mucha imaginación; es característica propia que contenga flores sembradas en cualquier lado, como caracolas, piedras volcánicas o botijos invertidos. Como curiosidad, los arcos que conforman el patio también tienen algo sembrado, caracolillas”.



Rafael Baltanás: “We've been looking after this patio for over forty years now, and we try to be as imaginative as possible; by now, a hallmark feature is that flowers are sown in all kinds of unlikely places – seashells, volcanic stones, even upturned earthenware jugs. There are even flowers – snail creepers – growing out of the arches round the patio”.



Rafael Baltanás: “Il y a plus de 40 ans que nous nous occupons de ce patio, et nous lui donnons beaucoup d'imagination. Il a une caractéristique propre : il contient des fleurs plantées de chaque côté, ainsi que des coquillages, des pierres volcaniques ou encore des cruches renversées. Comme curiosité, les arcs qui composent le patio ont eux aussi une caractéristique ; des haricots limaçon”.

SAN JUAN DE PALOMARES, 8 (A. moderna, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Gabriel Castillo Prieto y Julia Cordero Pino

Reconocimientos: **Accésit en 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011 y 2012.**

Gabriel Castillo: “Sorprende contemplar el pacífico, que tiene ocho metros de altura, en este pequeño museo de arqueología, que es el patio. Con más de 300 macetas, combina diversa flora con restos romanos y árabes. También llama la atención que está presidido por un triunfo de San Rafael ubicado sobre una pila de mármol”.



Gabriel Castillo: “One surprising feature of this small-scale archaeological museum is the eight-metre hibiscus. Here, over 300 potted plants blend in with Roman and Arabic remains, watched over by a statue depicting the triumph of San Rafael, placed on the marble sink”.



Gabriel Castillo: “Son pacifique de près de huit mètres de haut surprend, dans ce petit musée archéologique, avec plus de 300 pots. Il combine les plantes avec des restes romains et arabes, et il est présidé par une colonne sur laquelle repose une statue de San Rafael”.

SAN LORENZO - S. AGUSTÍN

ALVAR RODRÍGUEZ, 11 (Arquitectura moderna, dimensión mediana)

Mantenimiento: María Prieto y Juan Ríder

Juan Ríder: “Uno de los elementos que le da esencia a nuestro patio, que lo diferencia y gusta mucho, es su pozo encalado con tejadillo a dos aguas, adornado con una imagen de San Rafael y numerosas macetas de geranios y gitanillas. También contribuye a esa diferencia la incorporación de llamativas plantas, como unos claveles con olor a canela”.



Juan Ríder: “One of the most characteristic features of this patio – what makes it different and goes down well with visitors – is the whitewashed well with its little gabled roof, decorated with an image of San Rafael and numerous pots with geraniums. Something else that sets us apart is the introduction of some striking plants, such as cinnamon-scented carnations”.



Juan Ríder: “Un des éléments qui donne du caractère au patio, qui fait la différence et plaît à ceux qui le visitent, c'est son puits à deux versants blanchis à la chaux, orné d'une image de San Rafael et de nombreux pots de géraniums et de gitanillas. Quelques plantes extraordinaires comme des œuillettes sentant la cannelle contribuent à cette différence”.

GUZMANAS, 4 (Arquitectura moderna, dimensión mediana)

Mantenimiento: Manuela Lorente y Ricardo Villar

Reconocimientos: 1º premio en 2011. Accésit en 2007. Mención de honor en 2006.

Manuela Lorente: “El patio forma parte de una antigua casa solariega, restaurada, que conserva ese encanto de antaño gracias al trabajo de ebanistería de mi marido en puertas, techos o en la galería. Como curiosidad, cuenta con un farol de los que antiguamente había en el Palacio de Orive”.



Manuela Lorente: “The patio is part of an old family home; though now restored, it still has an old-fashioned charm thanks to my husband's joinery on the doors, ceilings and gallery. One interesting feature is a lamp which once belonged to the Palacio de Orive”.



Manuela Lorente: “Le patio fait partie d'une ancienne maison de maître, restaurée, qui conserve le charme d'autan grâce aux travaux de menuiserie de mon mari sur les portes, les plafonds ou dans la galerie. Comme curiosité, le patio a une lanterne qui appartenait autrefois au Palais de Orive Palace”.



Compartimos una historia, una cultura y el trabajo de nuestros agricultores, que seleccionan las aceitunas para elaborar el mejor zumo de oliva. Ricos en antioxidantes naturales muy beneficiosos para la salud, nuestros aceites presentan un frutado de aceituna verde intenso y un amargor-pícor de intensidad media.



SAN LORENZO - S. AGUSTÍN

GUZMANAS, 2 (Arquitectura moderna, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Carmen Galisteo y Rafael Villar
Reconocimientos: **Mención de honor en 2011.**

Tras la entrada a la casa, el patio se divisa a través de una gran cristalería. El recinto conserva una vieja pila de lavar de piedra que ha sido transformada en fuente, cuya agua sirve de alimento a las plantas que atesora. A ambos lados de la fuente se ubican dos antiguas columnas de piedra. Todo ello sobre suelo de terrazo.



On entering the house, the patio can be seen through a large glass screen. An old sink for washing has been turned into a fountain, which is used to water the plants. Two old stone columns have been placed on either side of the fountain. The floor is made of terrazzo tiles.



Après l'entrée, le patio est divisé par une grande baie vitrée. Il conserve un ancien lavoir en pierre qui a été transformé en source, et dont l'eau sert pour les plantes. Des deux côtés de la fontaine, il y a deux anciennes colonnes en pierre, le tout sur un sol en granit.

PASTORA, 2 (Arquitectura moderna, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Rafael Barón Jiménez
Reconocimientos: **1º premio en 2005. 2º premio en 2008 y 2010. Accésit en 2004, 2006, 2007 y 2012.**

Rafael Barón: "La capilla en la que se le da culto a la Virgen de la Salud –talla del escultor Paco Romero– es el elemento más singular de este patio, en el que están reflejadas las culturas árabe –con elementos como un naranjo- judía –con el olivo- y romana –con el laurel–. También tiene elementos de la visigoda".



Rafael Barón: "The unique feature of this patio is the chapel where the Virgen de la Salud – an image sculpted by Paco Romero – is worshipped. The flora contains echoes of Arabic culture (the orange tree), Jewish culture (for example, the olive), and Roman culture (such as the bay). There are also hints of Visigothic culture".



Rafael Barón: "La chapelle où est vénérée la Virgen de la Salud –du sculpteur Paco Romero est l'élément le plus singulier de ce patio, dans lequel se reflètent les cultures arabe -avec des éléments comme un oranger- juive -avec, par exemple, d'olivier- et romaine -avec des éléments tels que le laurier-. La culture wisigothe est elle aussi représentée".

S. LORENZO - S. AGUSTÍN

JUAN TOCINO, 3 (Arquitectura moderna, dimensión grande)

Mantenimiento: Leonor Camorra y Antonio Pérez
Reconocimientos: **1º premio en 1998. Accésit en 1994, 1995, 1996, 2002, 2006 y 2010. Aprovechamiento de elementos 1997. Esfuerzo vecinal en 2000.**

Leonor Camorra: "El patio está habitado y conservado durante todo el año y, aunque fue construido en 1991, reúne elementos propios de la época romana –como las líneas rectas y la simplicidad en las formas– y de la árabe –gracias al uso del agua a través de fuentes y pozo–. Este patio impresion a quien lo visita".



Leonor Camorra: "The patio is lived in and looked after all the year round, and – although it was built in 1991, it has echoes of the Roman period – straight lines and simplicity of form – as well as from the Arabic period, such as the use of water by means of the fountains and the well. It is a patio that never fails to impress visitors".



Leonor Camorra: "Le patio est habité et entretenu tout au long de l'année et, même s'il a été construit en 1991, il rassemble des éléments propres de l'époque Romaine -comme les lignes droites et la simplicité dans les formes- et de l'époque arabe -à travers l'utilisation de l'eau par des fontaines et le puits-. Ce patio impressionne ceux qui le visitent".

ESCAÑUELA, 3 (Arquitectura antigua, dimensión grande)

Mantenimiento: Asociación de Amigos Niños Saharaui
Reconocimientos: **3º premio en 2010. Accésit en 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1998, 1999 y 2007. Mención de honor en 1986, 2001, 2005, 2006 y 2012.**

Arturo Falcón: "Es uno de los patios más grandes de Córdoba y cuenta con más de 800 macetas. Aparte de los típicos geranios y gitanillas, el recinto está embellecido por ejemplares de claveles, bruscós, boneteros, madreselvas, rosa china o flor de la gamba, entre otro tipo de flora, junto a un níspero y un naranjo".



Arturo Falcón: "This is one of the largest patios of Córdoba and has more than 800 pots. Other than for the typical geraniums and gipsies, the enclosure is embellished copies of carnations, abrupt, wahoo, honeysuckle, pink flower chinese or shrimp, among other flora, with a medlar and an orange tree".



Arturo Falcón: "C'est un des plus grands patios de Cordoue et il a plus de 800 pots. En plus de pour les géraniums et les gitans typiques, l'enceinte est ornée des copies des oeillets, brusques, wahoo, chèvrefeuille, rose, fleur chinois ou de crevettes, entre autres flore, avec un néflier et une orange".

SAN LORENZO - S. AGUSTÍN

TRUEQUE, 4 (Arquitectura antigua) FUERA DE CONCURSO

Mantenimiento: Servicio Municipal de Parques y Jardines

Reconocimientos principales: 1º premio en 1974, 1978, 1982, 1987, 1992, 2004 y 2008. 2º premio en 1979, 1980, 1981, 1984, 1985 y 1990. 3º premio en 1961, 1964, 1977, 1983, 1986, 1988, 1989, 1993, 1996, 2007 y 2009.



Un pozo árabe, con tejado a dos aguas adornado con tiestos, preside un espacio que a lo largo de su historia ha conseguido casi medio centenar de premios en el concurso y que conserva la estructura añeja de estos espacios, lo que lo convierte en ejemplo de típico patio cordobés.



An arabic well with typical roof adorned with pots, chairs a space throughout its history has gotten nearly fifty awards in the competition and preserving the longstanding structure of these spaces, which makes it a typical example of Córdoba's patio.



Un puits mauresque, avec un toit typique ornée de pots, préside un espace tout au long de son histoire, a obtenu près de cinquante prix dans la concurrence et la préservation de la structure de longue date de ces espaces, ce qui en fait un exemple typique de cour Cordoue.

SAN JUAN DE PALOMARES, 11 (A. antigua) FUERA DE CONCURSO

Mantenimiento: Asociación Claveles y Gitanillas

Reconocimientos: 1º premio en 1961, 1971, 1986, 1989, 1993, 1995 y 1996. 2º premio en 1967, 1970, 1994. 3º premio en 1957, 1969 y 1991. 4º premio en 1966 y 1968. 5º premio en 1990.



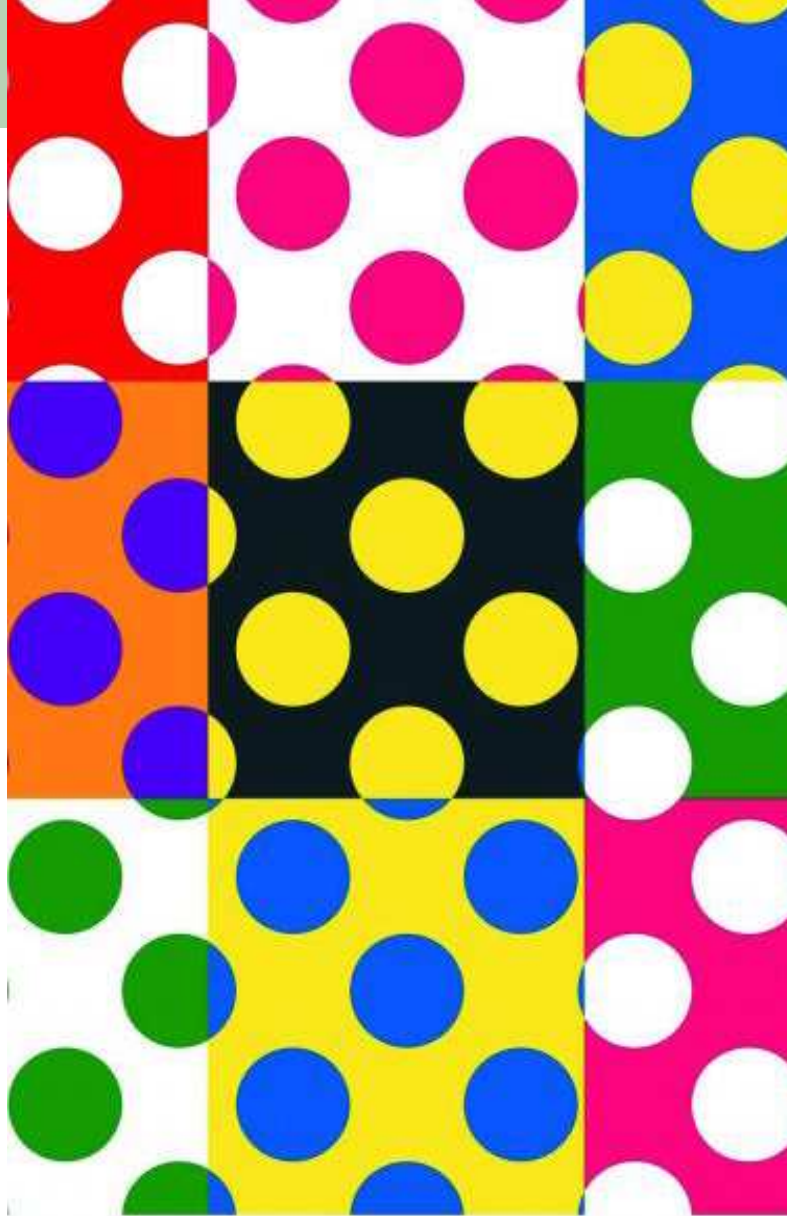
Rafael Barón: "Tiene todos los elementos del patio tradicional cordobés: el suelo de chinos, las tejas de los voladizos, la escalera, un lavadero con pila árabe y un viejo pozo con brocal de piedra. Sus paredes están adornadas, sobre todo, por geranios, gitanillas, begonias, bola del rey o jazmines".



Rafael Barón: "The patio has everything a traditional Córdoba patio should have: a cobbled floor, tiled projecting roofs, a staircase, a washing area with an Arabic sink and an old well with a stone parapet. There is a palm tree in the middle, and the walls are decorated with geraniums, lilies, carnations, crown of thorns, fuchsias, begonias, lion's ear and jasmine".



Rafael Barón: "Il a tous les éléments du patio traditionnel de Cordoue: le sol en cailloux cordouans, les tuiles en saillie, l'escalier, une buanderie avec un lavoire arabe et un vieux puits à bordure en pierre. Avec un palmier au centre, ses murs sont surtout ornés de géraniums, gitanillasse, lys, œillets, épines du seigneur, bégonias, ou jasmins".



En mayo, Córdoba enciende todas sus luces.
Bienvenidos!

Cunext
COPPER INDUSTRIES



SANTIAGO - SAN PEDRO



Santiago está situado al extremo sur de Córdoba, muy cerca de la ribera del Guadalquivir, del santuario de Nuestra Señora de la Fuensanta y del exconvento de los Terceros de San Francisco. Casi en mitad del barrio se encuentra la parroquia del mismo nombre, templo fernandino de obligada visita. Este barrio limita al norte con los de Cerro de la Golondrina-Salesianos y La Magdalena; al oeste, con los de San Pedro y San Francisco-Ribera; al sur, con el río; y al este con los de Arcángel y La Fuensanta.

San Pedro es el centro de la Axerquía o ciudad baja, donde hace siglos se concentraba la industria y el comercio de Córdoba. Destacan la ermita de Nuestra Señora del Socorro –existente desde los tiempos árabes– y la Plaza de la Corredera, barroco espacio en forma de cuadrilátero único en Andalucía, conformado por fachadas pórticas y en la que se celebraron, entre otros eventos, corridas de toros. No hay que olvidar tampoco la visita a la Plaza del Potro, espacio en el que se reparten el Museo Julio Romero de Torres, el de Bellas Artes y la llamada Posada del Potro.

En los patios de esta zona se cultivan, sobre todo, pensamientos, petunias, begonias, pendientes de la reina, cintas, rosales, helechos comunes, geranios, romeros, pilistras, esparragueras, gitanillas, hiedras, granados, buganvillas, boneteros, clivias, damas de noche, azucenas, parras, pendientes de la reina, helechos, pilistras, pericones, incienso, camelios, costilla de Adán, limoneros, jazmines de Madagascar, plataneras, palmas canarias, pitosporos, corre que te pillo, calas, pacíficos, ficus, flor del dinero y hortensias.



SANTIAGO - SAN PEDRO



Santiago is located in the far south of the city, near the banks of the Guadalquivir and close to the ancient shrine to Nuestra Señora de la Fuensanta and the former Convent of the Terceros de San Francisco. The parish church, standing almost in the middle of the district which bears its name, was built under King Ferdinand III in the thirteenth century, and had undergone numerous changes in the course of its history. To the north, it is bounded by the districts of Cerro de la Golondrina-Salesianos and La Magdalena; to the west by San Pedro and San Francisco-Ribera; to the south by the river and to the east by the districts of Arcángel and La Fuensanta. **San Pedro** lies at the centre of the Axerquía or lower city, for centuries Córdoba's main focus for trade and industry. Major sights include the shrine of Nuestra Señora del Socorro – built during the Moorish period – and the Plaza de la Corredera, the only Baroque square of its kind in Andalusia. The square is surrounded by porticoed facades and was once used for bullfights, amongst other things. The city hall and the prison were located there until the mid-19th century. Another interesting square is the Plaza del Potro, containing the Julio Romero de Torres Museum, the Museo de Bellas Artes and the Posada del Potro. **Key species** in the patios include pansies, petunias, begonias, fuchsias, spider plants, roses, common ferns, geraniums, rosemary, aspidistras, asparagus ferns, ivy-leaf geraniums, ivy, pomegranate trees, bougainvillea, common spindle, Kaffir lilies, night-scented jessamine, Madonna lilies, grapevines, aspidistras, St. John's wort, incense, camelias, ceriman, lemon-trees, Madagascar jasmines, banana plants, Canary palms, Japanese mock-orange, Russian vine, Calla lilies, hibiscus, rubber plants, Swedish ivy and hydrangeas.



Le quartier de Santiago se situe à l'extrême sud de Cordoue, tout près du fleuve Guadalquivir, de l'ancien quartier sanctuaire de Nuestra Señora de la Fuensanta et de l'ancien couvent des Terceros de San Francisco. Presqu'au milieu de ce quartier, on trouve la paroisse portant le même nom, un temple de l'époque Fernandine ayant souffert de nombreuses restaurations au cours de son histoire. Il est délimité au nord par les quartiers de Cerro de la Golondrina et La Magdalena, à l'ouest, par ceux de San Pedro et de San Francisco-Ribera ; et au sud par ceux de Arcángel et de la Fuensanta. **San Pedro** se trouve au centre de l'Aquerquia ou la ville basse, où il y a des siècles se trouvaient l'industrie et le commerce de Cordoue. On remarque l'ermitage de Nuestra Señora de Socorro – existante depuis les temps arabes – et la place de la Corredera, espace baroque de forme quadrilatérale unique en Andalousie, formé par des façades à portiques et sur laquelle ont été célébrées, entre autres, des corridas de taureaux. Sur cette place se trouvait le siège consistorial et la prison jusqu'à la moitié du XIX^{ème} siècle. On ne doit pas non plus oublier de visiter la Plaza del Potro, lieu où se trouvent le Musée Julio Romero de Torres, le Musée des Beaux Arts et la Posadas del Potro. **Dans les patios** de cette zone, on cultive surtout, pensées, pétunias, bégonias, fuchsias, rosiers, fougères, géraniums, romarins, gitanillas, lierres, grenades, bougainvillées, bonnetiers, dames de nuits, lys, encens, vignes, camélias, citronniers, jasmins de Madagascar, bananiers, palmiers des Canaries, ficus, et hortensias.

SANTIAGO - SAN PEDRO

BARRIONUEVO, 22 (Arquitectura moderna, dimensión grande)

Mantenimiento: Inés Luque y José Luis Muñoz

Reconocimientos: **1º premio en 2000, 2006 y 2009. 2º en 2001, 2002, 2003 y 2007. Accésit en 2004, 2005, 2008 y 2011. Mención especial en 2012.**

Inés Luque: "El patio está ubicado en una casa antigua, rehabilitada en 1988, y que mantiene los dos niveles que tenía. Su fuente y algunos otros elementos, como la chimenea, son exclusivos, originales y creados por nosotros. Lo presentamos a concurso por primera vez en 2000 y desde entonces atesora numerosos premios."



Inés Luque: "This patio is part of an old house that was restored in 1988, preserving the original two-storey structure. The fountain and some of the other architectural features, such as the chimney, are pieces that we made ourselves. The patio competed for the first time in 2000, and since then, has won numerous awards."



Inés Luque: "Le patio se trouve au milieu d'une ancienne demeure, réhabilitée en 1988, mais qui conserve ses deux niveaux. Sa fontaine et d'autres éléments construits, comme la cheminée, sont originaux, exclusifs et créés par nous-mêmes. Nous l'avons présenté au concours pour la première fois en 2000 et nous recevons depuis de nombreux prix."

TINTE, 9 (Arquitectura antigua, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Ana Muñoz Fimia

Reconocimientos: **1er premio en 2005. 3º en 2002, 2004 y 2011. 5º en 1988. Accésit en 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 2003, 2006, 2007 y 2010. Decoración natural en 2000. Mejor iluminación en 2001.**

En el patio llama la atención, entre otros elementos distintivos, el arco ubicado justo delante de la puerta de entrada, rodeado de un gran rosar de pitiminí; así como un limonero de más de un siglo de antigüedad que con su flor de azahar embellece el recinto, sobre todo, en primavera.



One of the most striking things about the patio is the archway right opposite the entrance, surrounded by a massive climbing pompon rose; there is also a lemon-tree that has been in the patio for over a hundred years, whose blossom adds to the beauty of the patio in spring.



Dans le patio, l'arc se trouvant juste devant la porte d'entrée attire l'attention. Il est enveloppé d'un grand rosier à pompon et d'un citronnier de plus d'un siècle d'ancienneté qui avec son odeur de fleur d'oranger embellit ce lieu au printemps.

HOTEL ATALAYA

• IDEAS

• CONFIANZA

• CREATIVIDAD

• INNOVACION

• CALIDAD

• DISEÑO

• EXPERIENCIA

• PROFESIONALIDAD

• SERIEDAD

HOTEL ATALAYA

GRUPO HC-HOTELS

BODAS - CATERING - EMPRESAS - CATERING PARTICULARES - EXPOSICIONES
- CONGRESOS - PRESENTACIONES - CENAS Y COMIDAS DE EMPRESA -
INAUGURACIONES - COCKTAILS - FIESTAS PRIVADAS - REUNIONES - COFFEE
BREAKS - COMUNIONES



www.hotelatalaya.es www.grupohchoteles.com

Autovía A-45 - Córdoba - Málaga salida 27 - La Rambla - 957 684 485 - reservas@hotelatalaya.es

SANTIAGO - SAN PEDRO

AGUSTÍN MORENO, 43 (Arquitectura antigua, dimensión grande)

Mantenimiento: Francisco Diego Ruano y su hijo Francisco

Reconocimientos: **Accésit en 1992, 1993, 1995, 1996, 1998, 1999, 2004 y 2010. Mención de honor en 2009.**

Francisco D. Ruano: “Llevamos más de tres décadas poniendo el patio y cada año, con la ayuda de mi hijo, intento incluir plantas nuevas. Destacan, entre arcos de ladrillo visto y una fuente de forma estrellada, por su belleza, hortensias, rosales, geranios o gitanillas, contempladas desde un suelo de losa y chino cordobés”.



Ruano: “We’ve been taking part in the competition for over thirty years, and every year my son and I try to add some new plants. There is an immense range of potted plants, which take a lot of looking after; they look really beautiful, interspersed among the exposed-brick arches and placed around the star-shaped fountain. Perhaps the prettiest are the hydrangeas, roses and geraniums, seen from the flagstone and cobbled floor”.



Ruano: “Il y a déjà près de trente ans que nous occupons de ce patio et chaque année, avec l’aide de mon fils, j’essaie d’introduire de nouvelles plantes. Nous prenons grand soin d’une grande variété de fleurs que l’on peut remarquer parmi les arcs semi-circulaires et une fontaine en forme d’étoile, par sa beauté ; cette beauté est due à la présence d’hortensias, rosiers, géraniums ou encore gitanillas que l’on peut contempler depuis le sol constitué de dalles de cailloux cordouans”.

ACEITE, 8 (Arquitectura moderna, dimensión mediana)

Mantenimiento: Juan Antonio Espinosa y Carmen Lopera

Reconocimientos: **Accésit en 2011. Premio al uso del agua en 1999. Mención especial en 2012.**

Carmen Lopera: “El patio está ubicado en lo que fue una antigua casa de vecinos en la que habitaron hasta casi 30 familias. Lo que más impresiona al visitante es el bello jardín que amplía el espacio del propio patio, desde donde se puede contemplar una hermosa platanera, junto a un aljibe, y un frondoso limonero”.



Carmen Lopera: “At one time, the house was home to up to 30 families. One of the most striking things about the patio is that it extends into a lovely garden; from the patio, you can see a superb banana plant beside a pool, and a leafy lemon-tree”.



Carmen Lopera: “Le patio se trouve dans une demeure dans laquelle une trentaine de familles a vécu. Ce qui impressionne le plus le visiteur c’est le beau jardin qui donne de l’ampleur où l’on peut contempler un superbe bananier à côté d’une citerne et un luxuriant citronnier”.

SANTIAGO - SAN PEDRO

DON RODRIGO, 7 (Arquitectura moderna, dimensión mediana)

Mantenimiento: María Fernández Pino

Reconocimientos: **3^{er} premio en 2011. Accésit en 2004.**

María Fernández: “Es un patio que transmite paz, tranquilidad y equilibrio marcado por los tiestos pintados de color añil, color clave en su decoración, ya que la cabecera de la fuente y la mesa están pintadas así. Original también es el limonero lunero que lo preside, con frutos de distinto tamaño, que le da personalidad”.



María Fernández: “This patio conveys a sense of peace, calm and balance; this is due in part to the colour scheme – the indigo of the pots is echoed on the fountain and the table. The year-round lemon tree is also an original feature; the lemons are different sizes, which gives it personality”.



María Fernández: “C’est un patio qui propage la paix, tranquillité et équilibre marqué par les pots peints de couleur indigo, couleur essentielle pour sa décoration étant donné que le dessus de la fontaine et la table sont peintes de cette même couleur. Le citronnier avec ses énormes fruits qui domine le tout est lui aussi très original et donne au patio une certaine personnalité”.

LA PALMA, 3 (Arquitectura antigua, dimensión grande)

Mantenimiento: Manuel Cachinero Madueño

Reconocimientos: **Accésit en 1993, 1994, 1995, 1996, 2004, 2005, 2010 y 2012. Mención de honor en 2008 y 2011. Premio al mejor uso del agua en 1997, 1998, 1999 y 2000.**

Manuel Cachinero: “Es más bien un jardín dentro de un palacete barroco de 1782, en vez del típico patio de macetas. Destaca su variedad floral, con muchas trepadoras, y entre los elementos podemos encontrar, aparte de un capitel visigodo, un pozo con brocal árabe y esculturas más realizadas en acero, cobre o latón”.



Manuel Cachinero: “Rather than a typical patio full of potted plants, this is more like a garden inside a Baroque mansion built in 1782. Its outstanding features include the variety of flowers, and especially of climbing species, and some interesting decorative piece, such as a Visigoth capital, a well with an Arabic parapet, and sculptures made in steel, copper and brass”.



Manuel Cachinero: “Il s’agit d’un jardin dans un petit palais baroque datant de 1782, plutôt que d’un patio typique avec ses pots à fleurs. On y remarque sa variété florale, avec beaucoup de plantes grimpantes et entre les éléments décoratifs on peut trouver, à part le chapiteau wisigothe, un puits avec une margelle arabe et des sculptures en fer, cuivre ou laiton que j’ai moi-même réalisées”.

SANTIAGO - SAN PEDRO

CARLOS RUBIO, 5 (Arquitectura moderna, dimensión grande)

Mantenimiento: Comunidad de vecinos de Carlos Rubio, 5

José Cruz: “Somos ocho las familias que formamos esta comunidad de vecinos y las ocho hemos trabajado en la puesta a punto de este patio, que se caracteriza por tener una superficie de más de mil metros cuadrados. El patio se encuentra enmarcado dentro de esta casa de vecinos que data del siglo XIX, también con elementos recuperados, como sus columnas de época”.



José Cruz: “We are eight families who form this community of neighbors and we all worked on the development of this patio, which is characterized by an area of more than a thousand square meters. It is located in a XIX century house, also recovered items, like their antique columns”.



José Cruz: “Nous sommes huit familles qui forment cette communauté de voisins et les huit ont travaillé sur le set-point de la cour, qui se caractérise par une superficie de plus de mille mètres carrés. Il est situé dans une maison voisins du XIXe siècle, des objets récupérés aussi, comme leurs colonnes de temps”.

MAESE LUIS, 9 (Arquitectura moderna, dimensión mediana)

Mantenimiento: Isabel López Cazalla

Reconocimientos: **Accésit en 1993, 1994, 1995, 1996, 1999 y 2007.**

Mención de honor en 2010 y 2011. Premio al uso del agua en 1997 y 1998 y a la variedad floral en 2000.

Isabel López: “Las flores son mi pasión y las cuido todo el año pensando en disfrutarlas con quienes me visitan. Estos días de concurso, los padres saben reconocer ese esfuerzo, mientras que los niños se quedan perplejos al ver las tortugas nadando en el pequeño estanque con el que cuenta el patio”.



Isabel López: “I love flowers, and spend all year round tending them, looking forward to enjoying them with people who come to visit. Parents are aware of the effort that goes into the patio, while the children stare open-mouthed at the turtles swimming in the little pool”.



Isabel López: “Les fleurs sont ma passion et j'en prends bien soin toute l'année afin d'en profiter avec ceux qui viennent me rendre visite. Les parents savent reconnaître cet effort, pendant que les enfants restent perplexes en regardant les tortues nageant dans le petit bassin qui se trouve dans el patio”.



*a Cultura
a Historia
a Vino*

*Basilica Pontificia
San Juan de Avila Santa Clara
Gran Capitán Bodegas
Lagares Museo Gamelo
Casa del Inca Cervantes*



Síguenos
montillaturismo

www.montillaturismo.com
www.montillaturismo.es



Rutas de los Patios



FUENTE: Ayuntamiento de Córdoba.
GRÁFICO: CGR. Dpto. de Infografía.

REGINA-LA MAGDALENA

- 1 Conde de Arenales, 4
- 2 Pedro Fernández, 6
- 3 Manchado, 6
- 4 Pedro Verdugo, 8
- 5 Isabel II, 25
- 6 Isabel II, 1
- 7 Plaza de las Tazas, 11
- 8 Duque de la Victoria, 3
- 9 Pl. de Orive, 2 (Palacio) **FC**

SANTA MARINA-S. ANDRÉS

- 1 Chaparro, 9
- 2 Chaparro, 3
- 3 Marroquies, 6
- 4 Tafures, 2
- 5 Zarco, 15
- 6 Ocaña, 19
- 7 Parras, 5
- 8 Parras, 6
- 9 Parras, 8
- 10 Palacio de Viana **FC**

S. LORENZO-S. AGUSTÍN

- 1 Pozanco, 6
- 2 Pozanco, 21
- 3 Custodio, 5
- 4 Escañuela, 3
- 5 Trueque, 4 **FC**
- 6 Alvar Rodríguez, 11
- 7 San Juan de Palomares, 8
- 8 S. Juan de Palomares, 11 **FC**
- 9 Guzmanas, 4
- 10 Guzmanas, 2
- 11 Juan Tocino, 3
- 12 Pastora, 2

SANTIAGO-SAN PEDRO

- 1 Barriónuevo, 22
- 2 Tinte, 9
- 3 Agustín Moreno, 43
- 4 Siete Revueltas, 1 **FC**
- 5 Aceite, 8
- 6 La Palma, 3
- 7 Don Rodrigo, 7
- 8 Carlos Rubio, 5
- 9 Maese Luis, 9
- 10 Maese Luis, 22
- 11 Posada del Potro **FC**

JUDERÍA

- 1 Plaza Ramón y Cajal **FC**
- 2 Sánchez de Feria, 6 **FC**
- 3 Judíos, 6
- 4 Judíos, s/n (Zoco) **FC**
- 5 Céspedes, 10
- 6 Martínez Rücker, 1
- 7 La Casa Árabe **FC**
- 8 Rey Heredia, 22 **FC**

ALCÁZAR VIEJO

- 1 Martín de Roa, 9
- 2 Martín de Roa, 7
- 3 Martín de Roa, 2
- 4 San Basilio, 14
- 5 San Basilio, 20
- 6 San Basilio, 22
- 7 San Basilio, 17
- 8 Postquera, 28
- 9 Duartas, 2
- 10 San Basilio, 50 **FC**

FC Fuera de concurso

GUIDED TOURS

VISITAS GUIADAS

Patios, Medina Azahara, la Córdoba Romana y Sefardi...

DESCUENTOS PARA GRUPOS RUTA POR LOS PATIOS 15 €

RESERVAS: 692 356 398

www.artencordoba.com



SANTIAGO - SAN PEDRO

MAESE LUIS, 22 (Arquitectura antigua, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Luisa y Amparo García y Juan Gómez
Reconocimientos: 3º premio en 2012. Accésit en 1999, 2003, 2006 y 2007. Mención de honor en el 2005 y 2010. Premio a la planta singular en 2012 (por su limonero en espaldera).



Luisa García: “Una de las características de este patio es que hay un taller de cerámica en él. La gente que nos visita nos puede ver trabajando en el taller. En el ámbito floral destacan, sobre todo, dos grandes limoneros en espaldera”.



Luisa García: “A key feature of this patio is that there is a pottery studio in it. Visitors can see us working there. The most remarkable flora are two large espaliered lemon trees”.



Luisa García: “Une des caractéristiques de ce patio est son atelier de céramique. La gens qui nous rendent visite peuvent nous voir en train de travailler. En ce qui concerne l'ensemble floral, c'est le citronnier en espalier qui attire l'attention”.

SANTIAGO - SAN PEDRO

SIETE REVUELTAS, 1 (Arquitectura antigua) **FUERA DE CONCURSO**

Mantenimiento: Asociación de Amigos de los Patios

Miguel Ángel Roldán: “La Casa de las Campanas es un palacete medieval con elementos mudéjares –como su pórtico– que está decorada con formas vegetales semejantes a las empleadas en el arte islámico. El suelo, que atesora siglos, es de chino cordobés, y el recinto cuenta además con un tablado para actuaciones”.



Miguel Ángel Roldán: “The Casa de las Campanas is a medieval mansion containing a number of Mudéjar elements, such as the portico, decorated with plant motifs similar to those found in Islamic art. The floor of local cobbles is several centuries old, and there is a stage where performances are held”.



Miguel Ángel Roldán: “La Casa de las Campanas est un ancien petit palais d'origine médiévale avec des éléments mudéjares –comme son portique– qui est décoré avec des formes végétales similaires à celles que l'on utilise dans l'art islamique. Le sol, de plusieurs siècles, est composé de cailloux cordouans. Dans ce complexe se trouve un scénario où ont lieu des représentations”.

PLAZA DEL POTRO (Arquitectura antigua) **FUERA DE CONCURSO**

Mantenimiento: Servicio Municipal de Parques y Jardines

La Posada del Potro, ubicada en un edificio del siglo XV, conserva su aspecto medieval. Lo que fue un hogar de vecinos, ahora es sede de oficinas municipales y del Centro Flamenco de Córdoba. El patio, las cuadras y la galería alta –con sus barandas, soportes y tejadillo de madera– se han mantenido casi sin cambios al paso de los años.



Located in a XV century building, retains its medieval appearance. Which was a neighboring home, nowadays it is the headquarters of municipal offices and the Centro Flamenco de Córdoba. The courtyard, the stables and the upper gallery, with its railings, brackets and wooden roof, have remained almost unchanged over the years.



Situé dans un édifice du XVe siècle, a conservé son aspect médiéval. Qui était une maison de voisins, abrite aujourd'hui les bureaux municipaux et le Centro Flamenco de Córdoba. La cour et les écuries et la galerie supérieure, avec ses grilles, les supports et le toit sont en bois est resté pratiquement inchangé au passage du temps.

JUDERÍA



La Judería fue, entre los siglos X y XV, el barrio en el que en Córdoba vivían los judíos. Se encuentra situada al noroeste de la Mezquita Catedral, en la zona comprendida entre las calles Deanes, Manriquez, Tomás Conde, Judíos, Almanzor y Romero. Es una de las zonas más visitadas por los turistas, ya que, además de la Mezquita, en ella se pueden ver monumentos como la Sinagoga, el Zoco Municipal o el Museo Taurino, entre otros. Otros monumentos de la Judería son la Plaza de Judá Leví, a la que da la Casa de Cristal, la plaza del Cardenal Salazar, o la Plazuela de Maimónides, la persona que en el siglo XII elevó el pensamiento judío a su cénit.

En sus patios predominan, sobre todo, naranjo amargo, glicinias, jazmines, palma canaria, paragüitas, flor del dinero, pensamientos, petunias, begonias, pendientes de la reina, cintas, rosales, helechos, geranios, romero, pilistras, esparragueras, gitanillas, limoneros, costilla de adán, buganvillas, ficus, chefleras, laurel, hortensias, culantrillos, clivias, nidos de ave y orejas de elefante.



 From the 10th to the 15th centuries, La Judería was the city's Jewish Quarter, located to the north-west of the Mosque in the area bounded by five streets: Deanes, Manriquez, Tomás Conde, Judíos, Almanzor and Romero. It is one of the most popular tourist areas, since it boasts a number of monuments apart from the Mosque itself, including the Synagogue, the Zoco Municipal and the Bullfighting Museum. Other colourful sights include the Plaza de Judá Leví with the Casa de Cristal, the Plaza del Cardenal Salazar, and the charming little Plazuela de Maimónides, named after the twelfth-century philosopher who became one of the world's leading Jewish thinkers. Key species in the patios include bitter oranges, glycines, jasmines, canary palms, dwarf umbrella trees, swedish ivy, pansies, petunias, begonias, fuchsias, spider plants, roses, ferns, geraniums, rosemary, aspidistras, asparagus ferns, ivy-leaf geraniums, lemon trees, ceriman, bougainvillea, rubber plant, umbrella sedge, bay, hydrangeas, maidenhair ferns, Kaffir lilies, aspleniums and caladiums.



 La Juiverie fut, entre les X et XV^{ème} siècles, le quartier où vivaient les juifs de Cordoue. Il se situe au nord-ouest de la Mosquée Cathédrale, entre les rues Deanes, Manriquez, Tomás Conde, Judíos, Almanzor et Romero. Ce quartier est le plus visité par les touristes, étant donné qu'en plus de la Mosquée, on peut y visiter des monuments comme la Synagogue, le Souk Municipal ou encore le Musée Taurin, entre autres. La Place Judá Leví où se trouve la Maison en Verre, la place du Cardenal Salazar ou la Plazuela de Maimonides, le personnage qui, au cours du XII^{ème} siècle amena la pensée juive à son sommet, sont aussi des monuments de la Juiverie. Orange amère, glycines, jasmins, palmiers des Canaries, pensées, pétunias, bégonias, rosiers, fougères, géraniums, romarin, gitanillas, citronniers, bougainvillées, ficus, laurier, hortensias, et oreilles d'éléphant sont les plantes prédominantes de ses patios.

JUDERÍA

JUDIOS, 6 (Arquitectura moderna, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Basilia Bolaños Cañizares

Reconocimientos: **Accésit en 2005 y 2006. Mención especial en 2011.**



Basilia Bolaños: “Esta casa tiene más de 300 años de antigüedad y en el patio destaca su fuente con forma estrellada. Asimismo, además de su variedad floral, son destacables elementos decorativos como una antigua máquina de coser, un botijo, platos de cerámica, velones, algunos braseros de época y varias miniatras en bronce”.



Basilia Bolaños: “This house is over 300 years old, and the main feature in the patio is the star-shaped central fountain. Apart from the wide variety of flowers, some of the decorations are particularly noteworthy, including an old sewing machine, an earthenware water jug, ceramic plates, brass oil-lamps, some old braziers and various bronze miniatures”.



Basilia Bolaños: “Cette maison a plus de 300 ans et dans le patio se trouve la fontaine centrale en forme d'étoile. Ainsi, en plus de toutes ses variétés de fleurs, on peut noter des éléments décoratifs comme une ancienne machine à coudre, une cruche, des assiettes en céramique, des chandelles, quelques braseros d'époque et plusieurs miniatures en bronze”.

CÉSPEDES, 10 (Arquitectura moderna, dimensión mediana)

Mantenimiento: Rosario e Idelfonso Torrealba

Reconocimientos: **Mención especial en 2011.**



Idelfonso Torrealba: “Pertenece a una casa solariega de 1786 y desde él se ve la Torre de la Mezquita. Contiene, entre otros elementos, un pilón decorado con azulejos y una galería formada por dos arcos de ladrillo visto. Además, a través del patio se accede a un sótano que tiene una pila árabe de lavar, un pozo, un aljibe, una cocina y un pilón”.



Idelfonso Torrealba: “This square patio is part of an old family home built in 1786, which has a fine view of the Mosque Tower. Amongst other things, the patio has a tiled sink and a gallery comprising two exposed-brick arches. On the far side of the patio there are stairs down to a cellar which contains an Arabic washing-trough, a well, a cistern, a kitchen and a sink”.



Idelfonso Torrealba: “C'est un patio, de structure carrée, qui fait partie d'une maison de style ancien datant de 1786 et depuis lequel on peut voir la Tour de la Mosquée. Il possède, entre autres, un pylône décoré avec des azulejos et une galerie formée de deux arcs en brique apparente. En le traversant, on peut accéder à un sous-sol où se trouvent un évier arabe, un puits, une citerne, une cuisine et un pylône”.

Feria Comercial del Jamón Ibérico de Bellota de Los Pedroches



www.feriadeljamon.es

Villanueva de Córdoba

del 10 al 12 de Octubre de 2013



Ayuntamiento de Villanueva de Córdoba

JUDERÍA

MARTÍNEZ RÜCKER, 1 (Arquitectura antigua, dimensión grande)

Mantenimiento: Ana Gutiérrez, María Ángeles Plata, Lourdes Gómez y Concepción Carmona

Reconocimientos: **Mención de honor en 2008, 2011 y 2012.**

Concepción Carmona: “Las familias de esta vivienda de origen medieval invertimos miles de euros en el mantenimiento del patio, que presentamos con mucha ilusión para el disfrute de las visitas. Unas de sus señas de identidad arquitectónicas más importantes son su antiguo brocal árabe y sus arcos. Hasta con pocas macetas se ve bonito”.



Concepción Carmona: “The families who live in this medieval home spend thousands of euros every year on the maintenance of the patio, and we are delighted to show it to everyone who visits us. Hallmark architectural features include the old Arabic parapet around the well and the horseshoe arches. Even with only a few plants, it still looks lovely”.



Concepción Carmona: “Les familles qui vivent dans cette demeure d'origine médiévale, investissent des milliers d'euros par an dans l'entretien du patio, que nous présentons avec beaucoup d'illusion pour le profit de tous ceux qui nous rendent visite. Quelques uns de ses plus importants signes d'identité architectoniques sont son ancienne margelle arabe et ses arcs semi-circulaires. Même sans fleurs, il est beau à voir”.

SAMUEL DE LOS SANTOS GENER, 9 (Arquitectura antigua)

FUERA DE CONCURSO

Mantenimiento: Equipo de la Casa Árabe

La edificación original de la Casa Árabe data del siglo XIV, aunque tiene también construcciones del XV y el XVI. Con gran parte del suelo de canto de río, cuenta con un patio de acceso con un pórtico mudéjar de tres arcos de medio punto y otro patio principal con dos pórticos enfrentados.



The original building dates back to the fourteenth century, although there are fifteenth- and sixteenth-century additions. The floor is mostly made of pebbles from the river, and the entrance courtyard has a Mudéjar portico consisting of three horseshoe arches; the main patio has porticos on either side.



L'édification originale de la Casa Árabe date du XVI^{ème} siècle même s'il a des constructions des XV et XVI^{ème} siècle. Avec une grande partie du sol, elle a un patio d'accès avec un portique mudéjar de trois arcs semi-circulaires et un autre patio principal de deux portiques face à face.

JUDERÍA

JUDIOS, 21 (ZOCO) (Arquitectura antigua) **FUERA DE CONCURSO**

Mantenimiento: Servicio de Parques y Jardines y comunidad de empresarios y artesanos

La antigua Casa de las Bulas y ahora Zoco cuenta con una cuidada flora, que incluye geranios, gitanillas, helechos, naranjos y hasta un ciprés. En este escenario de talleres artesanales de platería, orfebrería, cerámica o cuero destacan la doble arqueta de ladrillo de dos de sus lados, así como una gran escalera por la que se accede a la planta de arriba, y un esplendoroso pozo.



The Zoco, previously known as the Casa de las Bulas, boasts a wide variety of carefully-tended flowers, including geraniums, ferns, orange-trees and even a cypress. The patio, with its craft studios – home of silversmiths, goldsmiths, potters and leather-workers – is remarkable for the double brick arches on two sides, for the imposing stairway to the upper floor and for the splendid well.



L'ancienne Casa de las Bulas devenue le Souk comprend une flore très soignée, composée de géraniums, gitanillas, fougères, orangers et même un cyprès. Au cœur de ces ateliers artisanaux d'argent, d'orfèvrerie, de céramique, ou de cuir on peut noter le double puits en pierre présent sur deux des ses côtés, ainsi qu'un grand escalier par lequel on monte au premier étage, et un splendide puits.

REY HEREDIA, 22 (Arquitectura antigua)

FUERA DE CONCURSO

Mantenimiento: Parques y Jardines del Ayuntamiento

Este espacio cultural municipal, además de contar con cuatro patios, mantiene el espíritu que siempre ha acompañado a los patios cordobeses de ser importantes lugares de encuentro de personas y colectivos; en esta ocasión, con el arte y la cultura como motivo.



This building, which houses the municipal Department of Culture, has four patios, and does much to foster the traditional aim of Córdoba's patios as key meeting-places for local people and associations; here, the focus is on art and culture.



Cet espace culturel municipal, maintient en plus de ses quatre patios l'esprit qui a toujours accompagné les patios de Cordoue comme étant des lieux importants de rencontre. ; A cette occasion avec la raison étant l'art et de la culture.

JUDERÍA

SÁNCHEZ DE FERIA, 6 (ARCHIVO MUNICIPAL) (A. antigua)

FUERA DE CONCURSO

Mantenimiento: Parques y Jardines del Ayuntamiento

De estructura típica cordobesa, destacan dos patios con una fuente central cada uno, el segundo de los cuales se encuentra rodeado por nueve arcos porticados. Su abundante flora incluye, además de gitanillas y geranios, jazmines, buganvilla, primula, tejos, salvias rojas y hasta un ficus con algunos metros de altura.



This is a typical local construction, with a central fountain in each of the two patios, one of them is surrounded by nine porticoed arches. The abundant flora includes geraniums, jasmines, bougainvilleas, primulas, yew trees, red sage and even a rubber plant which is several metres tall.



De structure typique de Cordoue, on remarque deux patios chacun d'eux comprenant une fontaine centrale, le deuxième se trouvant entouré de neufs arcs portifiés. Leur flore abondante comprend, en plus des gitanillas et des géraniums, des jasmins, des bougainvillées, des primevères, ifs, sauges rouges et même un ficus de plusieurs mètres de hauteur.

PLAZA RAMÓN Y CAJAL (Arquitectura antigua)

FUERA DE CONCURSO

Mantenimiento: Parques y Jardines del Ayuntamiento

La plaza de Ramón y Cajal se encuentra situada en el barrio de la Trinidad, en pleno centro de Córdoba. A ella llegan las calles Valladares, Tesoro, Pérez de Castro, General Argote y San Felipe. En sus jardines se levanta un monumento al músico Eduardo Lucena y en uno de sus extremos se encuentra el Gobierno Militar.



The square of Ramon and Cajal is placed in the neighborhood of the Trinidad in full center of Cordoba. The streets that come to it Valladares, Tesoro, Pérez de Castro, General Argote and San Felipe. In its gardens a monument gets up to the musician Eduardo Lucena and in one of his ends the Military Government is.



La place de Raymond et de Cajal trouve située dans le quartier de la Trinidad à un plein centre de Cordoba. Les rues les Clôtures, le Trésor arrivent à elle, Valladares, Tesoro, Pérez de Castro, General Argote et San Felipe. Dans ses jardins un monument se lève au musicien Eduardo Lucena et dans l'une de ses extrémités le Gouvernement Militaire se trouve.

MONTILLA-MORILES
DENOMINACIÓN DE ORIGEN

EN MONTILLA-MORILES EL VINO ES CULTURA,
SU GENTE Y TRADICIÓN ES CULTURA,
SU PATRIMONIO Y GASTRONOMÍA ES CULTURA.

VEN. EMBRIÁGATE DE CULTURA.



ALCÁZAR VIEJO

Cuenta la historia que esta zona –enclavada en pleno Casco Histórico- fue construida para albergar a los sirvientes del Alcázar de los Reyes Cristianos y que estuvo amurallada hasta mediados del pasado siglo. Sus calles se formaron rectas y con un trazado octogonal, lo que hace a esta parte de Córdoba distinta al resto de la ciudad. Se trata de uno de los barrios de mayor variedad floral en lo que a patios se refiere. Es una zona muy hospitalaria e idónea para acompañar la visita a esos patios con un recorrido turístico que, entrando por la Puerta de Sevilla, haría escala en el propio Alcázar de los Reyes Cristianos, en las Caballerizas Reales o en la iglesia de San Basilio, donde las cigüeñas anidan durante todo el año.

En los patios de esta zona destacan el naranjo amargo, la palmera datilera, el palmito, la parra virgen, pensamientos, petunias, begonias, pendientes de la reina, cintas, rosales, helechos, geranios, romero, pilistras, esparragueras, gitanillas, alegrías, hiedra, espina de Cristo, jazmín, pacífico, cala, cheflera, dama de noche, paragüitas, bungavillas, clivias, cualantrillas e hiedra fina.



ALCÁZAR VIEJO



History relates that this district – right in the middle of the Old Town – was built to receive the servants employed at the Alcázar de los Reyes Cristianos, and that it was wholly enclosed by walls until the middle of the last century. Its straight streets are laid out in an octagonal design, making this area of Córdoba very different from the rest of the city. The local patios are home to a bewildering range of flower species. There is plenty to see there, and a visit to the patios provides the ideal excuse to see many local sights, starting at the Puerta de Sevilla, stopping off at the Alcázar de los Reyes Cristianos itself, and the Royal Mews, and going on to the church of San Basilio, where storks nest all the year round. **Key species** include bitter orange, date-palm, dwarf palm, Virginia creeper, pansies, petunias, begonias, fuchsias, spider plants, roses, ferns, geraniums, rosemary, aspidistras, asparagus ferns, ivy-leaf geraniums, rose balsam, ivy, crown of thorns, jasmine, hibiscus, Calla lilies, dwarf umbrella tree, night-blooming jessamine, umbrella sedge, bougainvillea, Kaffir lilies, maidenhair fern and grape ivy.



L'histoire raconte que cette zone –enclavée au beau milieu de la Vieille Ville- fut construite pour loger les serviteurs de l'Alcázar de los Reyes Cristianos et qu'elle était fortifiée jusqu'au milieu du siècle dernier. Ses rues ont été construites en ligne droite et avec une configuration octogonale rendant cette partie de Cordoue différente des autres parties de la ville. Il s'agit d'un quartier où la variété florale est la plus importante en ce qui concerne les patios. C'est une zone très hospitalière et idéale pour visiter les patios à travers un parcours touristique qui, par son entrée par la Puerta de Sevilla, nous oblige à faire escale à l'Alcázar de los Reyes Cristianos, les Caballerizas Reales, ou à l'église de San Basilio, où les cigognes font leur nid toute l'année. **On y trouve** l'orange amère, le palmier, la vigne vierge, pensée, pétunias, bégonias, rosiers, fougères, géraniums, romarin, gitanillas, légères, lierres, épines du Christ, jasmin, dame de nuit, bougainvillées et lierre fin.



ALCÁZAR VIEJO

MARTÍN DE ROA, 9 (Arquitectura antigua, dimensión grande)

Mantenimiento: Juan Rodríguez 'el Langosta', Nicolás Lobón, Manuel García y Manuel Verdejo
Reconocimientos: 1º premio en 1984, 1991, 1994 y 2003. 2º premio en 1989, 1996 y 2002. 3º premio en 1990, 1992, 1995 y 2006. 4º premio en 1985 y 1986. 5º premio en 1980. Accésit en 2012.



Manuel García: "Es uno de los patios más premiados en el concurso. Tiene 18 premios. Es el típico patio cordobés, a lo que hay que sumar elementos que le dan singularidad y diferencian del resto como, entre otras cosas, sus seis metros de altura".



Manuel García: "It is one of the most decorated patios in the contest, has 18 awards. It is the typical patio, and must be added the singularity and unlike the rest of his six feet high".



Manuel García: "Il est l'une des cours plus décorées de la compétition, il a 18 récompenses. C'est le patio typique, à laquelle il faut ajouter la singularité, et contrairement au reste de ses six mètres de haut".

ALCÁZAR VIEJO

MARTÍN DE ROA, 7 (Arquitectura antigua, dimensión grande)

Mantenimiento: Rosa María y Juan Collado y Luisa Rubio Palacios
Reconocimientos: 1º premio en 1978. 2º premio en 1993. 5º premio en 1992. Accésit en 2012. Premio al esfuerzo vecinal en 1997.

Rosa Collado: "Presenta uno de los mejores conjuntos de pozo y lavaderos al aire libre, de variedad floral, de elementos constitutivos y de tejados a distinto nivel. Este patio fue el primero en introducir la brasileña flor de la gamba, lo que ha sido como un sello de identidad para nuestro recinto".



Rosa Collado: "This is one of the best combinations of well and outdoors washing-troughs, floral variety, interesting contents and rooftops at different levels. This patio was the first to introduce the shrimp-tree from Brazil, which has become something like a hallmark".



Rosa Collado: "Il présente un des meilleurs ensemble de puits et de lavoirs à l'air libre, de variétés florales, d'éléments constitutifs et de toits à différents niveaux. Ce patio a été le premier à introduire la fleur brésilienne de la gamba, lui attribuant ce signe d'identité caractéristique".

MARTÍN DE ROA, 2 (Arquitectura moderna, dimensión mediana)

Mantenimiento: Araceli López, Rafael Alcaide, Ara y Meritxelli Valle
Reconocimientos: 2º premio en 2005 y 2011. 3º premio en 2008 y 2012. Accésit en 2006. Mención en 2007.

Araceli López: "Conserva la muralla –del siglo XIII– en un frontal. Presenta este año unas 500 macetas con más de 40 variedades florales. Destacan también un membrillero del Japón arbustivo, el suelo de enchinado cordobés, un antiguo pozo y dos vistosas columnas, además de su colección alfarera".



Araceli López: "The city wall, dating from the thirteenth century, takes up one side of the patio. It is a nice blend of ancient and modern, and this year we have around 500 potted plants, including over 40 different species and varieties. The main features include the Japanese quince bush, the traditional cobbled floor, and two columns which call to mind the old entrances to communal houses".



Araceli López: "Il conserve la muraille –du XIII^{ème} siècle– sur un côté. Exemple du passé et du présent, le patio présente cette année quelques 500 pots de fleurs dont 40 variétés florales. On remarque un cognassier japonais, le sol en cailloux cordouans, un ancien puits et deux colonnes rappelant la vieille entrée de l'ancienne demeure".

ALCÁZAR VIEJO

SAN BASILIO, 14 (Arquitectura antigua, dimensión mediana)

Mantenimiento: Dolores Jurado Carmona
Reconocimientos: **1º premio en 1999. Accésit en 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 2005, 2007, 2009, 2010, 2011 y 2012. Mención de honor en 2003 y 2006. Decoración natural en 1997. Conservación arquitectónica y Variación floral en 1998.**



Dolores Jurado: "Del patio destacaría su amplia gama floral, con más de 600 macetas adornando muros y rincones. También son extraordinarios los antiguos lavaderos y la cocina que conserva la casa".



Dolores Jurado: "The best thing about the patio, I think, is the wide variety of flowers, with over 600 pots decorating the walls and covering every corner. The old washing troughs and the old kitchen, which has been preserved, are also well worth seeing".



Dolores Jurado: "On peut remarquer la grande variété de fleur que compte le patio. Avec plus de 600 pots ornant les murs et les recoins. Les anciens lavoirs et la cuisine encore conservés dans la maison sont eux aussi magnifiques".

SAN BASILIO, 20 (Arquitectura moderna, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Francisca Hidalgo y Juan Jiménez
Reconocimientos: **Accésit en 2004.**

Francisca Hidalgo: "El patio, rodeado de seis arcos forjados y acristalados, está hecho respetando la arquitectura cordobesa, incluido el pavimento de chino cordobés. Predominan, junto al nuevo limonero en espaldera, capiteles, basas y fustes de piedra de estilo romano y musulmán".



Francisca Hidalgo: "The patio is surrounded by six wrought iron arches, which have been enclosed in glass; the arches, and the cobbled floor, are in line with local architectural traditions. Apart from the new espaliered lemon tree, the main features are the Roman and Muslim style stone capitals, shafts and bases".



Francisca Hidalgo: "Le patio, entouré de six arcs forgés et vitrés, est fait de manière à respecter l'architecture cordouane, comme le sol en cailloux de Cordoue. À côté du nouveau citronnier en surplomb, des chapiteaux, socles et fûts en pierre de style romain et musulman prédominent".



Encinarejo

ENTIDAD LOCAL AUTÓNOMA

Cruz de Mayo Encinarejo 2013

CASETA MUNICIPAL
1-4-5 DE MAYO
A PARTIR DE LAS 12:30h
2-3 MAYO
A PARTIR DE LAS 17:00 h

PROGRAMA
Miércoles 1
13:30 h. Exhibición de danzas del vientre.
14:00 h. Exhibición de aerodanzas.
15:00 h. Perol Cordobés.
21:00 h. Concurso de sevillanas con inscripción en la misma cruz.

Jueves 2
17:00 a 20:00 h. Mercadillo y trueque del libro.
(Cambio de libros y prensa a las librerías que ya no tienen).

Viernes 3
17:00 a 20:00 h. Mercadillo y trueque del libro.
(Cambio de libros y prensa a las librerías que ya no tienen).

Sábado 4
12:00 h. Jantar en el campo municipal. FIN DE FIESTA

Domingo 5
13:30 h. Exhibición de la escuela de baile de Encinarejo. FIN DE FIESTA

Encinarejo
ENTIDAD LOCAL AUTÓNOMA

ALCÁZAR VIEJO

SAN BASILIO, 22 (Arquitectura moderna, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Francisco Leiva y Ana de Austria

Reconocimientos: **2º premio en 2006. Accésit en 1990, 1993, 1994, 1995, 1996, 1998, 2002 y 2012. Mención en 2011.**

Francisco Leiva: “Aunque la casa se remodeló en 1990, el patio cuenta con elementos de la época en la que en ella vivían ocho familias, como una cancela de 1898. Este año hemos recuperado el suelo de chino cordobés y los pilares del zaguán-galería, forrados de ladrillo. También incluye más de 600 macetas”.



Francisco Leiva: “Although the house was refurbished in 1990, the patio still contains things from the time when eight families lived here, including a wrought-iron gate made in 1898. This year, we have restored the traditional cobbled floor and the brick-lined columns in the hallway and gallery. We also have over 600 potted plants”.



Francisco Leiva: “Même si la maison a été restaurée en 1990, le patio comprend des éléments d'époque ou cours de laquelle vivaient huit familles. On y trouve un portail de 1898. Cette année nous avons récupéré le sol en cailloux cordouan et les piliers du vestibule-galerie, revêtus de briques. Il contient 600 pots de fleurs”.

SAN BASILIO, 17 (Arquitectura moderna, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Blanca Ciudad

Reconocimientos: **Accésit en 1995, 1996 y 1999. Premio iluminación en 1997 y Premio de aprovechamiento de elementos tradicionales en 1999.**

Blanca Ciudad: “Este patio está diseñado y pensado desde hace ya muchos años para el disfrute popular. En él se baila, se canta y se comparte alguna que otra copita de vino con el visitante. Es un lugar de encuentro”.



Blanca Ciudad: “This patio was conceived and designed many years ago, with enjoyment in mind. For singing and dancing, and for sharing the odd glass of wine with visitors. It's a meeting-place”.



Blanca Ciudad: “Ce patio est conçu et pensé depuis de nombreuses années pour que tout le monde puisse en profiter. On y danse, chante et on y partage quelques verres de vin avec le visiteur. C'est un lieu de rencontre”.



ALCÁZAR VIEJO

POSTRERA, 28 (Arquitectura antigua, dimensión pequeña)

Mantenimiento: Rafael Córdoba

Reconocimientos: **1º premio en 1990 y 1997. 2º premio en 1992, 1995, 2001, 2003 y 2012. 3º premio en 2000. 4º premio en 1989, 1991, 1993 y 1994. 5º premio en 1996. Accésit en 2002, 2004, 2010 y 2011.**

Rafael Córdoba: “Es uno de los patios más antiguos de los que compiten. La casa data del XVI y conserva, en gran medida, su aspecto original, con, por ejemplo, las vigas de madera del techo. En el recinto se pueden encontrar, junto a numerosos cachivaches antiguos, un tradicional pozo con elementos romanos y árabes y una pila lavadero. Todas las plantas son añejas, cuidadas con especial cariño, primero por mi tía Adoración, y ahora por mí. Es un patio chiquito, pero encantador”.



Rafael Córdoba: “This is one of the oldest patios. The house dates back to the sixteenth century, and still looks much as it did when it was built; for example, the ceiling still has the original wooden beams. The patio is full of antique bits and pieces, and has a washing-trough and a traditional well, parts of which are Roman and Moorish in origin. The plants are all quite old, but they've always been pampered, first by my aunt Adoración, and now by me. It's a little patio, but it's lovely”.



Rafael Córdoba: “C'est un des plus anciens. La demeure date du XVIème siècle et conserve en grande partie son aspect original, avec par exemple, les poutres en bois du toit. Dans ce complexe, on peut trouver, en plus de nombreuses babioles anciennes, un puits traditionnel comprenant des éléments romains et arabes et un lavoir. Toutes les plantes sont anciennes, bien soignées d'abord par ma tante Adoración et maintenant par moi-même. C'est un petit mais charmant patio”.

ALCÁZAR VIEJO

DUARTAS, 2 (Arquitectura moderna, dimensión mediana)

Mantenimiento: Ignacio Álvarez Luque, Isabel y Luis Luque

Isabel Luque: "Aquí vivimos, por lo que el patio es muy familiar; un ejemplo de ello es el zaguán y la barbacoa. El zaguán está inspirado en Julio Romero de Torres. De planta rectangular, el patio alberga naranjos, limoneros, naftarinos, pacíficos, camelias, jazmines, dalias y diamelas, combinando el sol y la sombra".



Isabel Luque: "We live here, which is why it has such a nice family atmosphere; the hallway and the barbecue are good examples. The hallway was inspired by Julio Romero de Torres. The patio is rectangular, and we take great care to blend sun and shade; species include orange and lemon trees, nectarines, hibiscus, camelias, jasmines, dahlias and Arabian jasmines".

Isabel Luque: "Nous vivons ici, c'est donc un endroit familial; le vestibule et le barbecue en sont la preuve. Le vestibule est inspiré de Julio Romero de Torres. La superficie est rectangulaire, le patio abrite des oranges, citronniers, naftarinos, pacíficos, camélias, jasmins, dahlias et diamelas. Le tout forme une parfaite combinaison entre l'ombre et la lumière du soleil".

SAN BASILIO, 50 (Arquitectura antigua) **FUERA DE CONCURSO**

Mantenimiento: Asociación Amigos de los Patios

Reconocimientos: **1º premio en 1956 y 1963. 2º en 1959. 5º Premio en 1970 y 1971. Premio de honor en 1960, 1961, 1964, 1967 y 1968.**

Miguel Ángel Roldán: "Reúne elementos de la época musulmana. Hasta 13 familias vivieron en este recinto que posee dos plantas. En las habitaciones de la planta de abajo se realizan talleres y la de arriba posee una sala de exposiciones. Destacan también sus arcos portificados de ladrillo visto".

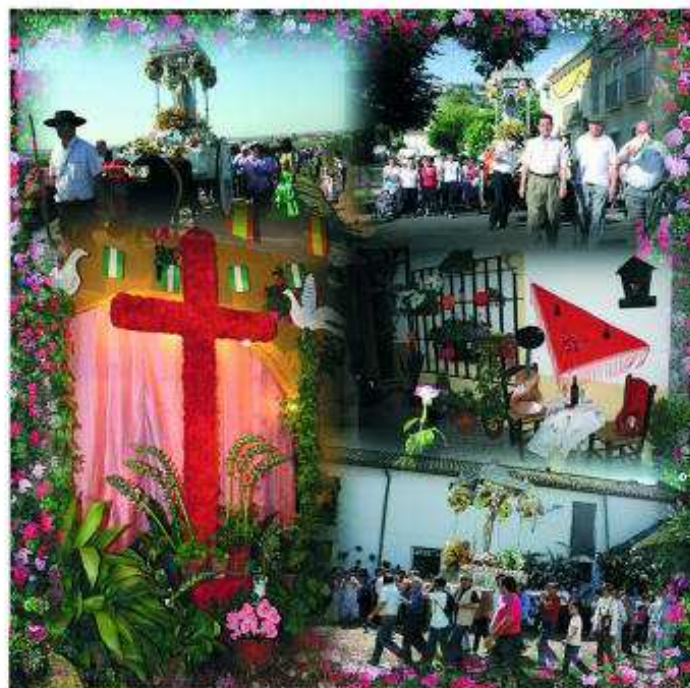


Miguel Ángel Roldán: "The patio brings together the most outstanding elements of the Muslim period, including a well covered by a climbing pompon rose. This two-storey house was once home to as many as 13 families; the downstairs rooms have been turned into craft studios, and upstairs there is an exhibition space. A remarkable feature of the patio is the four-arch portico, which is covered in ivy".

Miguel Ángel Roldán: "Il réunit les éléments plus remarquables de l'époque musulmane et comprend un puits sur lequel s'enroule un rosier de pitimini. Jusqu'à 13 familles ont vécu à cet endroit qui possède deux étages; dans les pièces d'en bas, il y a plusieurs ateliers et en haut il y a une salle d'exposition. On remarque quatre arcs à portique en brique apparente autour desquels vient s'enrouler un lierre".



Almodóvar de Río



MAYO CULTURAL
CULTURAL MAY
UN MAI CULTUREL

www.almodovardelrio.com

Fiestas en la Provincia

BAENA



Mes de cruces, flores y romerías

Las cruces marcan el inicio del mayo festivo en Baena. La tradición manda que los dos primeros fines de semana de mayo –del 4 al 6 y del 11 al 13 en este año– se conmemore en esta ciudad de la Campiña Este el día de la Exaltación de la Cruz. Baena vive así la Ruta de Cruces de Mayo y el Concurso de Cruces, Rejas y Balcones. El Ayuntamiento de este municipio, al que da esencia su internacionalmente conocido aceite de oliva, diseña anualmente un itinerario para esta ruta que sirve de reclamo turístico y que recorre el entorno del Castillo, el Convento de Madre de Dios y la Iglesia de Santa María la Mayor, entre otros lugares emblemáticos del patrimonio local.



Festivals in the Province **BAENA**



Month of crosses, flowers and pilgrimages

The crosses usher in the festive month of May in Baena. According to tradition, the first two weekends in May –this year falling on 4-6 and 11-13 May– mark the feast of the Exaltation of the Cross. Baena celebrates this by holding its May Crosses Route and the Crosses and Balconies Competition. Every year, the local council of Baena –a town whose olive oil has earned it an international reputation– draws up a route designed to appeal to tourists, taking in the Castle, the Madre de Dios Convent and the Church of Santa María la Mayor, among other local heritage landmarks.

Fêtes dans la Province **BAENA**



Mois des croix, fleurs et romeries

Les croix marquent le début des festivités de Baena. Selon la tradition, les deux premiers week-ends du mois de mai –du 4 au 6 et du 11 au 13 cette année– on commémore dans cette ville le jour de l'Exaltation de la Croix. La ville vit ainsi la Route des Croix de Mai et le Concours des Croix, Grilles et Balcons. La Mairie, à laquelle donne vie son huile d'olive connue à niveau international, conçoit chaque année un itinéraire pour cette route servant d'attrait touristique et qui parcourt les environs du Château, le Couvent de Madre de Dios, et l'église de Santa María la Mayor, parmi les lieux les plus emblématiques du patrimoine local.

Fiestas en la Provincia BAENA

Otras de las citas del mayo baenense son la romería en honor a San Isidro, el día 15, y la peregrinación a la ermita de la jiennense Virgen de la Cabeza, algo que vienen realizando los vecinos desde el siglo XVI, en el último domingo del mes. Además, la pedanía de Albendín vivirá, como es habitual cada domingo más cercano al 13 de mayo –este año será el 19 –, la llevada de la Virgen de Fátima hasta su ermita, ubicada junto al río Guadajoz. No obstante, no podemos dejar Baena sin efectuar un paseo por la historia visitando el yacimiento arqueológico de Torreparedones, ciudad santuario íbero-romana amurallada de más de 3.500 años de antigüedad.



Festivals in the Province **BAENA**



Later, on 15 May, Baena holds its annual pilgrimage devoted to St. Isidore, while the last Sunday of the month is marked by the pilgrimage to the shrine of the Virgen de la Cabeza in Jaén, a tradition dating back to the sixteenth century. In the nearby village of Albendín, on the Sunday closest to the 13 May (19 May, this year), the image of the Virgen de Fátima is carried shoulder-high to its shrine beside the Guadajoz river.

Fêtes dans la Province **BAENA**



La romería en honneur à San Isidro, le 15, est aussi un des rendez-vous du mois de mai de Baena. La pèlerinage à l'ermitage de la Vierge de la Cabeza de Jaén a lieu depuis le XVI^{ème} siècle le dernier dimanche du mois. Le petit village d'Albendín vivra de nouveau, le dimanche le plus proche du 13 mai, le transport de la Vierge de la Cabeza vers son ermitage qui se trouve tout près de la rivière Guadajoz.

BAENA CULTURA

todo un descubrimiento



VISITAR BAENA ES
DAR UN PASEO POR
TORREPEDONES,
SU CASTILLO,
SU ALMEDINA
Y MUCHO MÁS.



¿TE LO VAS A
PERDER?



BAENA
CULTURA



Oficina de Turismo
957 61 17 57
www.baenacultura.es

Fiestas en la Provincia LUCENA

Días dedicados a la Virgen de ARACELI

La clausura del Año Jubilar Aracelitano y la celebración del 450 aniversario de la fundación de la Archicofradía de María Santísima de Araceli –se constituyó el 20 de abril de 1563– marcarán este año el programa festivo de las Fiestas Aracelitanas 2013, celebración por excelencia del mayo lucentino. Las Fiestas Aracelitanas, declaradas de Interés Turístico Nacional, son junto a la Semana Santa, una de las tradiciones más arraigadas y populares de la ciudad. Cuenta esa tradición que tienen su origen en la llegada desde Roma a Lucena, en 1562, de la imagen de María Santísima de Araceli, gracias al entonces Marqués de Comares, Luis Fernández de Córdoba. Esa tradición también marca que el penúltimo domingo de abril se celebre la romería de bajada de la imagen de Nuestra Señora de Araceli desde su santuario a la ciudad. Las fiestas en su honor se prolongan hasta el primer domingo de junio, día de la subida al santuario de Aras.

Festivals in the Province **LUCENA**



DAYS DEVOTED TO THE VIRGEN DE ARACELI

In Lucena, the programme of festivities for the Fiestas Aracelitanas – the town's major festivities – will be marked in 2013 by the ending of the Jubilee Year and the 450th anniversary of the founding of the Archbrotherhood of María Santísima de Araceli, on 20 April 1563. Like the local Holy Week, the Fiestas Aracelitanas – officially declared to be of Tourist Interest – are among the town's most popular and deeply-rooted traditions. According to tradition, the festivities began in 1562, when an image of María Santísima de Araceli was brought to Lucena from Rome by the then Marquis of Comares, Luis Fernández de Córdoba. Tradition also dictates that on the penultimate Sunday in April, the image of Nuestra Señora de Araceli is brought down into the town from its hilltop shrine, accompanied by local pilgrims. Festivities in honour of the Virgin last until the first Sunday in June, when the image is returned to its shrine, known as the Santuario de Aras.



Fêtes dans la Province **LUCENA**



JOURS DÉDIÉS À LA VIERGE D'ARACELI

La fin de l'Année Jubilaire d'Araceli et la célébration du 450^{ème} anniversaire de la fondation de l'Archiconfrérie de María Santísima de Araceli –constituée le 20 avril 1563– vont marquer cette année le programme des Fêtes en hommage à Araceli 2013, célébration par excellence du mois de mai de Lucena. Ces fêtes, déclarées d'intérêt Touristique National, sont avec la Semaine de Pâques, une des traditions des plus profondes et populaires de la ville. On dit que cette tradition prend son origine dans l'arrivée depuis Rome à Lucena, en 1562, de l'image de María Santísima de Araceli grâce au Marquis de Comares, Luis Fernández de Córdoba. Cette tradition indique que l'avant dernier dimanche d'avril on célèbre la romería de Descente de l'image de Nuestra Señora de Araceli du sanctuaire jusqu'à la ville. Les fêtes en son honneur se prolongent jusqu'au premier dimanche de juin, jour de la Montée au sanctuaire de Aras.

Fiestas en la Provincia LUCENA

Este año, como novedad, el besamanos de María Santísima de Araceli extenderá su horario, el domingo 12 de mayo, desde las 12:00 hasta las 23:30, aproximadamente. En este 2013, Carolina Araceli Muñoz Ruz será la aracelitana mayor, presidiendo una corte en la que estará acompañada de las damas Ana María del Espino Egea, Inmaculada Toro Moreno, Laura Ventura Espejo y Marta Ventura Espejo. Francisco Javier Reyes Ávila será el manijero en la Bajada; Fernando Rafael Servián Corredera, en el Día de la Virgen de Araceli; y Gonzalo Moreno Cruz, en la Subida. La despedida al Año Jubilar será el 30 de mayo en San Mateo.



Festivals in the Province
LUCENA



A new feature this year is that the timetable for the Besamanos de María Santísima de Araceli – a ceremony in which the faithful file past the image, kissing it as they pass – will be extended on 12 May from 12:00 to around 23:30. This year, the Chief Maid of Honour will be Carolina Araceli Muñoz Ruz, and she will be attended by Ana María del Espino Egea, Inmaculada Toro Moreno, Laura Ventura Espejo and Marta Ventura Espejo. Francisco Javier Reyes Ávila will oversee the carrying of the image down from the shrine, on the day of the Virgen de Araceli, while Gonzalo Moreno Cruz will take charge for its return to the shrine. The Jubilee Year will be formally concluded on 30 May in the Church of San Mateo.

Fêtes dans la Province
LUCENA



Cette année, comme nouveauté, le baisemain de María Santísima de Araceli élargi ses horaires, le dimanche 12 mai, de 12 h à 23h30 approximativement. Cette 2013, Carolina Araceli Muñoz Ruz sera la aracelitana ; elle présidera une cour où elle sera accompagnée par les dames Ana María del Espino Egea, Inmaculada Toro Moreno, Laura Ventura Espejo et Marta Ventura Espejo. Francisco Javier Reyes Ávila sera le guide de la Descente; Fernando Rafael Servián Corredera, le Jour de la Vierge de Araceli; et Gonzalo Moreno Cruz, dans la Montée. L'adieu à l'Année Jubilaire aura lieu le 30 mai à San Mateo.



TAPIJAZZ 2013 DEL 9 AL 12 DE MAYO

LUCENA: TURISMO CULTURAL
XVIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE JAZZ
XII FERIA GASTRONÓMICA DE LA TAPA
Y ENCUENTRO DE BANDAS DE CALLE



CULTURA
PATRIMONIO
TURISMO



VENERABLE ARCHIDIEGESSE DE
LUCENA PABLO JESÚS NÚÑEZ



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE AUTORIDADES DE ESPAÑA

Fiestas en la Provincia MONTORO



Un conjunto patrimonial por DESCUBRIR

Como en otros muchos rincones de la provincia, las cruces abren el mayo festivo en Montoro, cruces que realizan tanto los vecinos como las cofradías y cuyo concurso municipal cumple este año su XXVII edición. Precisamente, el concurso motiva aún más la creatividad de los vecinos a la hora de buscar la originalidad en la realización de la cruz de barrio. A esta fiesta se añade la XV edición del Concurso de Patios y Fachadas Típicas –que tendrá lugar entre los días 1 y 12–.



Festivals in the Province
MONTORO



**AN UNSPOILT HERITAGE
COMPLEX**

As in many other towns and villages in the province, the festivities in Montoro start with the crosses, made by local residents and brotherhoods; for the twenty-seventh running, crosses will take part in a competition to be judged by the local council. The competition has heightened the creativity of local people, and residents are striving for even greater originality in building the neighbourhood cross. Another festival will be marked by the 15th Competition of Typical Patios and Facades, to take place from 1-12 May.

Fêtes dans la Province
MONTORO



**UN SITE PATRIMONIAL À
DÉCOUVRIR**

Comme dans beaucoup d'autres recoins de la province, les croix ouvrent les festivités du mois de mai de Montoro. Des croix que réalisent aussi bien les habitants que les confréries et dont le concours municipal fête cette année sa XXVII^{ème} édition. Le concours motive encore plus la créativité des habitants au moment de chercher l'originalité dans la réalisation de la croix du quartier. A cette fête vient s'ajouter la XV^{ème} édition du Concours des Patios et des Façades Typiques -qui aura lieu entre le 1 et 12 mai-.

Fiestas en la Provincia

MONTORO

Aprovechando ese engalanamiento de la ciudad, durante estas fechas pueden visitarse muchas de las antiguas casas señoriales que han conservado su construcción primitiva en este municipio del Alto Guadalquivir, levantadas muchas de ellas con la piedra característica de Montoro, la molinaza. Se trata de una ocasión única para disfrutar de uno de los conjuntos patrimoniales más importantes de la provincia.



Festivals in the Province

MONTORO



Making the most of the town dressed in its best, visitors will be able to visit many of the old stately homes in this town on the Upper Guadalquivir, which have retained their original design; many were built of typical Montoro limestone from local quarries. This is a unique opportunity to enjoy one of the province's leading heritage complexes.



Profitant de cette décoration du village, pendant cette date, on peut visiter beaucoup de demeures seigneuriales anciennes ayant conservé leur construction initiale dans cette commune du Haut Guadalquivir. Nombreuses d'entre elles sont élevées avec la pierre caractéristique de Montoro : la molinaza. Il s'agit d'une unique occasion de profiter d'un des sites patrimoniaux des plus importants de la province.

XV CONCURSO DE PATIOS Y FACHADAS "CIUDAD DE MONTORO"



AYUNTAMIENTO DE MONTORO
Conjunto Histórico Artístico



El mes de la FERIA

Fiestas en la Provincia PALMA DEL RÍO

Palma del Río tiene dos ferias: en mayo y en agosto, cada una de cuatro días: jueves, viernes, sábado y domingo. Este año, la de mayo se desarrollará entre los días 16 y 19, mientras que la de agosto tendrá lugar del 22 al 25. Hoy en día, la feria por excelencia es la de mayo, pero en el pasado la verdadera feria era la de agosto. Se trata de la herencia de aquellas muestras comerciales de ganado de hace siglos. El recinto ferial es el que compone el Paseo Alfonso XIII –antiguo Paseo del Llano–, donde las casetas, adornadas con los típicos farolillos, acogen a todos los visitantes que acuden para degustar buen vino y gastronomía típica de la tierra, y disfrutar de la fiesta.

Festivals in the Province **PALMA DEL RÍO**



THE MONTH OF THE FAIR

Palma del Río has two annual fairs, one in May and the other in August, each lasting four days, from Thursday to Sunday. This year, the May fair will run from 16 to 19 May, and the August fair from 25 to 29 August. Although in the past the August fair was the main event – a direct descendant of the cattle fairs of earlier centuries – nowadays the may fair is the most popular. The fairground stretches out from the sides of the Paseo Alfonso XIII – previously known as the Paseo del Llano – where stands decorated with typical paper lanterns offer the visitor a wide range of local wines and dishes, as well as a truly festive ambience.



Fêtes dans la Province **PALMA DEL RÍO**

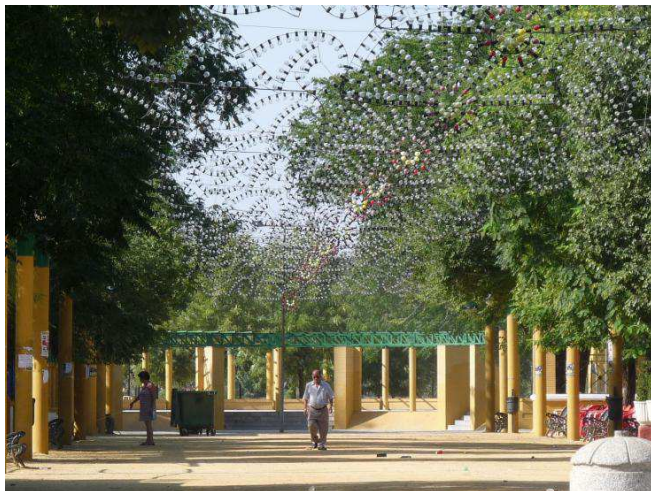


LE MOIS DE LA FOIRE

À **Palma del Río** il y a deux foires, en mai et en août, chacune de quatre jours : jeudi, vendredi, samedi et dimanche. Cette année, celle du mois de mai aura lieu du 16 au 19, et celle du mois d'août aura lieu du 25 au 29. Aujourd'hui, la foire par excellence est celle du mois de mai, mais dans le passé la véritable foire était celle du mois d'août. C'est l'héritage des anciens échanges commerciaux de bétail des siècles derniers. Le complexe où se déroule la foire est celui du Paseo Alfonso XIII –ancien Paseo del Llano–, où les stands, décorés des typiques lampions, accueillent tous les visiteurs qui y viennent pour déguster un bon vin et la gastronomie typique du terroir et profiter de la fête.

Fiestas en la Provincia

PALMA DEL RÍO



La feria puede incluso ser el reclamo perfecto para, entre copa y copa, recorrer lugares emblemáticos de la ciudad de la Vega del Guadalquivir, como el recinto amurallado, el Arquito Quemado, el Palacio de Portocarrero, la Plaza del Ayuntamiento, la parroquia de Nuestra Señora de la Asunción, los conventos de Santa Clara, Santo Domingo y San Francisco, el Hospital de San Sebastián y la iglesia del Buen Suceso.

Festivals in the Province
PALMA DEL RÍO

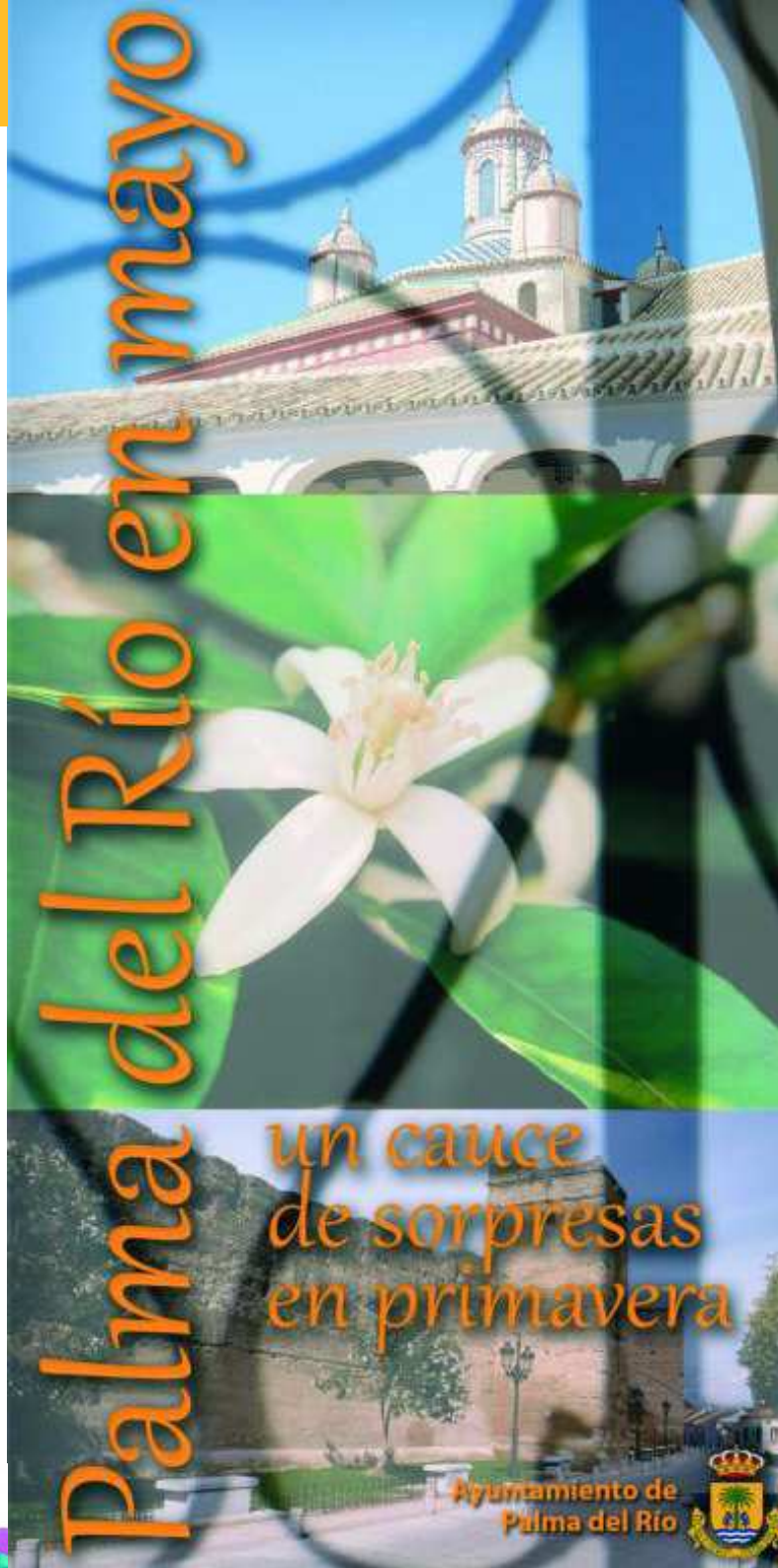


The fair affords an ideal opportunity to visit – between drinks – the town's landmark buildings, such as the town walls, the Arquito Quemado, the Palacio de Portocarrero, and the Plaza del Ayuntamiento, the parish church of Nuestra Señora de la Asunción, the convents of Santa Clara, Santo Domingo and San Francisco, the Hospital de San Sebastián and the Church of El Buen Suceso.

Fêtes dans la Province
PALMA DEL RÍO



La foire peut même servir de promotion pour que, entre deux verres, on puisse parcourir les lieux emblématiques de la ville, comme le Recinto Amurallado, le Arquito Quemado, le Palacio de Portocarrero, la Place de la Mairie, la paroisse de Nuestra Señora de la Asunción, les couvents de Santa Clara, Santo Domingo et San Francisco, l'Hôpital de San Sebastián et l'Eglise del Buen Suceso.



Fiestas en la Provincia

PUENTE GENIL



Desde el 30 de abril y hasta el 9 de mayo se vienen desarrollando en Puente Genil los desfiles procesionales de la Semana Santa Chiquita, antesala de la Festividad de las Cruces, una de las celebraciones más jóvenes de la ciudad, ya que tiene lugar desde 1988. Este año se vivirá durante los días 18, 19 y 20. La muestra estará compuesta por 45 cruces –normalmente de madera– repartidas por todo el municipio y ornamentadas con flores, o con motivos tradicionales de la zona, como panes, membrillos, aceitunas... y adornadas con elementos no menos típicos como rejas, sillas y mesas características de la localidad de la Campiña Sur. Las cruces son, además, el motivo central que preside distintas verbenas que suelen estar organizadas por miembros de asociaciones, cofradías o corporaciones bíblicas a las que pertenecen. También es tradicional la organización de torneos de ronda y béciga (juego de cartas muy arraigado en la ciudad), así como concursos de sevillanas y salmorejo o carreras de sacos, entre otras actividades.

Festivals in the Province

PUENTE GENIL



A YOUTHFUL APPROACH TO CROSSES

May's festivities in Puente Genil begin with the processions of the Semana Santa Chiquita – little Easter – a children's version of the official celebrations, running from 30 April to 9 May. This is followed, from 18-20 May, by the Festival of the crosses, a relatively recent festivity that started in 1988. A total of 45 crosses – mostly made of wood – will be erected all over the town and decorated with flowers or with traditional local motifs such as loaves of bread, quinces and olives. Some are even adorned with typical items of local craftsmanship, such as wrought-iron railings, chairs and tables. The crosses are also the occasion for open-air concerts organised by local residents' associations, brotherhoods and guilds. Traditionally, these celebrations involve a whole range of other activities, e.g. card-playing championships, dance competitions, and sack races.



CROIX À L'ESPRIT JEUNE

Du 30 avril au 9 mai, ont lieu à

Puente Genil les défilés de processions de la Petite Semaine de Pâques, l'antichambre des Festivités des Croix, une des célébrations des plus récentes de la ville, étant donné qu'elle a lieu depuis 1988. Cette année on les vivra les 18, 19 et 20. 45 croix participeront –normalement en bois-. Elles seront réparties dans toute la commune et décorées de fleurs ou de motifs traditionnels de la zone, comme les petits pains, les coings, les olives... et ornées d'éléments non moins typiques comme les grilles, chaises et tables caractéristiques de la zone de la Campiña Sur. Les croix sont en plus le grand événement qui préside plusieurs kermesses qui ont pour habitude d'être organisées par les membres des associations, confréries ou corporations bibliques auxquelles ils appartiennent. Il est aussi traditionnel d'organiser des tournois de ronda et de béciga (jeux de cartes bien connus dans cette ville), ainsi que de danse sévillane et de salmorejo (recette typique de Cordoue) ou encore de courses de sacs entre autres.



Fiestas en la Provincia

PUENTE GENIL

El Ayuntamiento es el encargado de organizar el concurso, otorgando diversos premios a las cruces que conserven mayor ornamentación y ambientación típica en sus adornos. Para la instalación de las cruces se buscan algunos de los rincones más bellos de la ciudad, por lo que el visitante podrá disfrutar también del rico patrimonio de Puente Genil. El mayo festivo culmina con la verbena de Los Arenales, en honor a María Auxiliadora de las Arenas. Este año tendrá lugar los días 25, 26 y 27.



Festivals in the Province

PUENTE GENIL

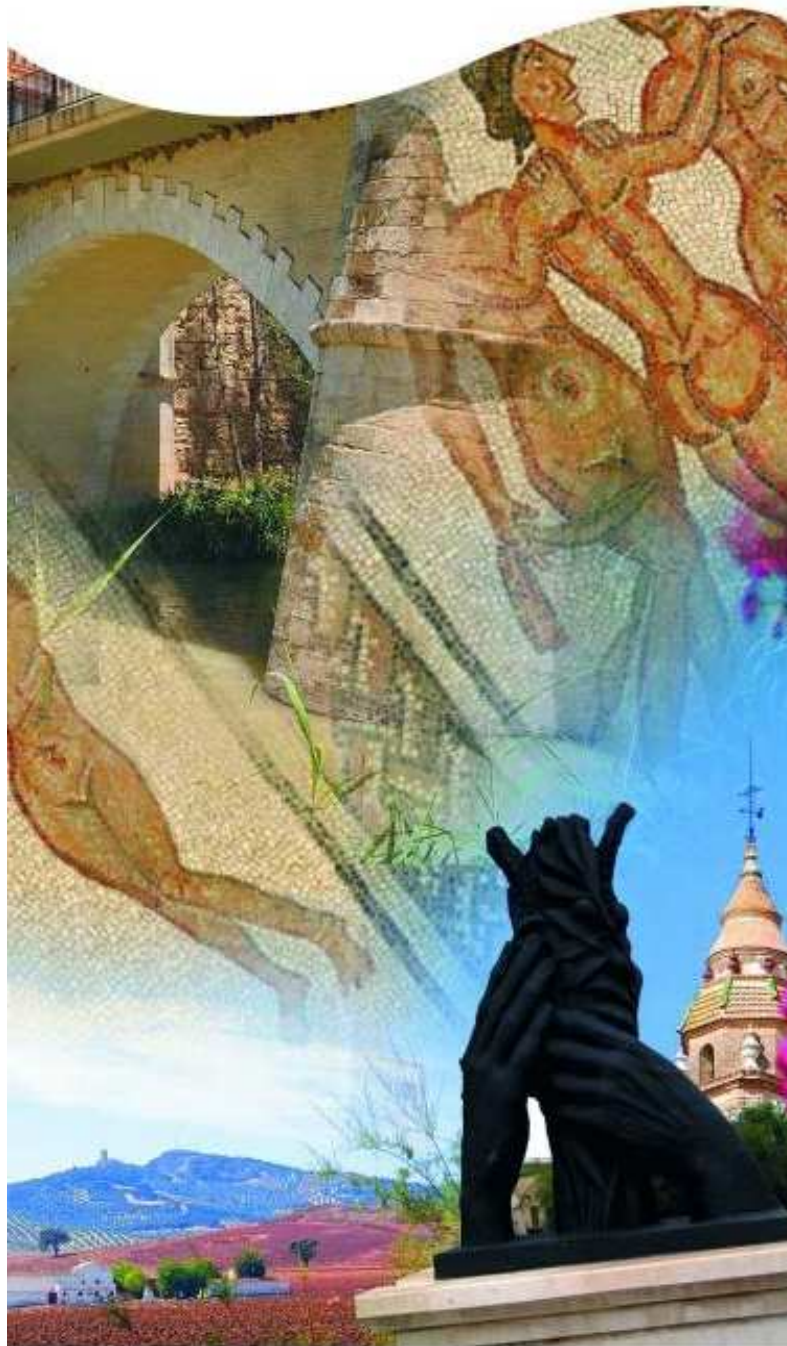


The Crosses competition is run by the Town Council, which awards prizes for the best-decorated cross and the cross making best use of local motifs. The crosses are erected in the prettiest parts of town, enabling the visitor to enjoy both the festivities and Puente's Genil's rich heritage. The festive month of May is brought to a close by the open-air concert at Los Arenales in the last week of May, held in honour of M^{ra} Auxiliadora de las Arenas. This year, it will take place on 25-27 May.



La mairie est chargée d'organiser le concours, elle remet plusieurs prix aux croix ayant la meilleure décoration, et ambiance typique de son entourage. Pour l'installation des croix, il faut trouver quelques uns des recoins les plus beaux de la ville, pour que le visiteur puisse profiter du riche patrimoine de Puente Genil. Le mois de mai festif culmine avec la grande kermesse de Los Arenales, en honneur à María Auxiliadora de las Arenas. Elle aura lieu cette année les 25, 26 et 27 mai.

Puente Genil...
donde el Sol se hace dulce



Fiestas en la Provincia

PRIEGO DE CÓRDOBA



Los domingos de MAYO

Priego celebra un año más la fiesta de *Los domingos de Mayo*, días en los que las hermandades rinden culto y sacan en festiva procesión a sus imágenes. El programa para este año comienza el día 3, con la Fiesta de la Cruz. Los actos del primer fin de semana corresponden a la Hermandad de la Caridad; los del segundo, a la del Buen Suceso; los del tercero, a la de la Soledad; los del cuarto, a la del Nazareno y los del quinto -ya en junio-, a la de la Columna.

Festivals in the province

PRIEGO



Priego celebrates one more year the holiday of 'Los domingos de Mayo', days in which the fraternity produces worship and extract in festive procession to his images. The program for this year begins on the 3rd, with the Holiday of the Cross. The acts of the first weekend correspond to the Hermandad de la Caridad; those of the second one, to that of the Buen Suceso; those of the third one, to that of the Soledad; those of the quarter, to that of the Nazareno and those of the fifth one, to that of the Columna.

Fêtes dans la province

PRIEGO



Priego célèbre encore un an la fête des 'Los domingos de Mayo', les jours dans lesquels la fraternité vainc un culte et tire dans une procession de fête à ses images. Le programme pour cette année commence le 3 de ce mois, avec la Fête de la Croix. Les actes du premier week-end communiquent à la Hermandad de la Caridad; ceux-là du deuxième, à celle-là du Buen Suceso; ceux-là du troisième, à celle-là de la Soledad; ceux-là du quart, à celle-là du Nazareno et ceux-là du cinquième, à celle-là de la Columna.

